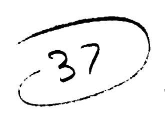
Die Lothringer-H... L und ihre Stellung zur übrigen ...

Karl Koebe,
Bibliothèque municipale de Lille

**** DIE LOTHRINGER-HANDSCHRIFT L UND IHRE STELLUNG ZUR ÜBRIGEN ÜBERLIEFERUNG **********

** INAUGURALDISSERTATION DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD ZUR ERLANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTORWÜRDE VORGELEGT VON *********



KARL KOEBE.

GREIFSWALD
F. W. KUNIKE
** 1906. **

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät
der Universität Greifswald
nach Bestehen des Examen rigorosum am 29. Juli 1905.

Dekan: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Seeck.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

Meinen lieben Eltern.

1] Um die Wende des Jahres 1903 machte Herr Professor E. Langlois in Lille Herrn Professor Stengel auf die bisher unbeachtet gebliebene Handschrift der „Geste des Loherains“: Godefroy No. 151 der Stadtbibliothek in Lille aufmerksam. Herrn Prof. Stengel's Bitte, ihm die Hs. leihweise zu überlassen, entsprach der Maire von Lille bereitwilligst und übersandte sie an die Greifswalder Universitätsbibliothek. Herr Prof. Stengel veröffentlichte alsbald eine Beschreibung der Hs. im Rektoratsprogramm 1904 [1]), wo er sie mit L bezeichnete.

2] Die nachfolgende Untersuchung will das Verwandtschaftsverhältnis von L zu den übrigen Hss. des Lothringerliedes feststellen, und zwar auf Grund einer Stelle aus Garin, L 6a1—L 7a30 (= A 94a11—A 95d7; es ist die in P. Paris' Ausgabe von Garin le Loherain II 259 zwischen Tir. XI und Tir. XII fehlende Partie), und einer Stelle aus dem Schlusse von Girbert, L 91c10—L 93c35 (= A 245b3 bis A 248b6). Für die erste Stelle konnten zur Vergleichung herangezogen werden die Hss. ABCDEFGIJMOPQSX (NT weichen hier gänzlich ab), für die zweite die Hss. ABCD^{a}E JMNPQS (FGIOT brechen schon früher ab) [2]). Herr Prof.

1) E. Stengel: Die Bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes etc., S. 46 (Festschrift der Universität Greifswald, ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1904).

2) Wegen der Sigel und wegen der weiteren einschlägigen Untersuchungen vergl. W. Vietor: Die Hss. der Geste des Loherains, Halle 1876; K. Krüger: Über die Stellung der Hs. J in der Überlieferung der Geste des Loherains, S. 3 Anm. 1, Marburger Diss. 1886, in: Ausgaben und Abhandlungen LXII; ferner die Greifswalder Dissertationen von H. Degenhardt: Die grosse Zwölfsilbler-Partie der Lothringer-Hs. F, Greifswald 1905, und von W. Matthäus: Über formal bedeutsame Textänderungen der Hs. Q u. s. w., eb. 1905.

Stengel hatte mir Kopieen dieser Hss. freundlichst zur Verfügung gestellt. Ferner wurde L einer Vergleichung mit sämtlichen bisher veröffentlichten und mit Varianten bereits versehenen Stellen, soweit sie für L in Frage kamen, unterzogen, nämlich mit den Anlagen 3—11 bei VIETOR, a. a. O. S. 36—119 [V. III—V. XI], den Anlagen 1—6 bei KRÜGER, a. a. O. S. 52—66 [K. I—K. VI], welche teilweise die Vietorschen ergänzen, dem in der Krüger'schen Dissertation S. 68 bis 89 befindlichen Anhang von HEUSER[1]) [H. I und H. II], ferner den von Herrn Prof. STENGEL in den Romanischen Studien[2]) [St.[1]], in der Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur[3]) [St.[2]] und in der Festgabe für W. Förster[4]) [St.[3]] veröffentlichten Stellen.

I.

3] Mit der im folgenden mitgeteilten Stelle beginnt L (L 6a1 = A 94a11 = Tir. 90 V.15), das ja im Anfang und Schluss verstümmelt überliefert ist. Der Zusammenhang ist kurz folgender:

Die Feindseligkeiten zwischen den Bordelesen, der Partei Fromonts, und den Lothringern, den Anhängern Garins, waren durch einen Vertrag zum Abschluss gelangt. Nicht lange aber währte die Friedenszeit. Denn die Fackel des Kriegs war von neuem entfacht, als Garins Bruder Begue bei Gelegenheit einer Eberjagd von einem Neffen Fromonts, der ihn für einen Wilddieb hielt, durch einen Pfeilschuss getötet wurde. Fromons gibt seiner Entrüstung über die unheilvolle Tat Ausdruck

---

1) E. Heuser: I. Die Chanson des Loherains eine Quelle der Chevalerie Ogier; II. Das Lothringer-Bruchstück Z[6] (Anhang zur Krügerschen Dissertation S. 68—89).

2) E. Stengel: Anfang der Chanson de Girbert de Metz, in: Rom. Stud. Heft 3 S. 441—552 [St.[1]].

3) E. Stengel: Die Befreiung Narbonnes durch Girbert de Mes, in d. Zschr. f. fr. Spr. u. Lit. Bd. XXIII S. 271—301 [St.[2]].

4) E. Stengel: Fromondins als Klosterbruder, in: Beiträge z. rom. u. engl. Phil., Festgabe für W. Förster, Halle 1902; S.71—85 [St.[3]].

und verspricht Garin die Auslieferung der Mörder und reiche Entschädigung. Rigaus aber, ein Lehnsmann des Begon, stachelt alsbald, nachdem er die Nachricht von der Ermordung seines Herrn erhalten hat, allerwärts zur Rache auf. Nur Begons Gemahlin Beatris verschweigt er den Tod ihres Mannes. Er spiegelt ihr vor, Begue habe ihn mit dem Auftrage geschickt, sie solle dem Burgwart Oudin den Befehl erteilen, sein Schloss Belin stark besetzen zu lassen.

Hier setzt die Erzählung in L ein. (Vgl. F. J. Mone: Untersuchungen zur Geschichte der teutschen Heldensage, Quedlinburg u. Leipzig 1836; S. 237.)

4] Text L

mit Varianten der Hss. OBAC; I; DFG; SQ; JMEPX.[1])

XC.

L6a] „Et commandez vostre prevost Oudin:
Les estagiers face laienz venir,
Trestout semoigne les grans et les petis!
18 Et ge irai a mon pere Hervi.“

1) Am Text L sind folgende Änderungen vorgenommen: i und j, u und v sind nach moderner Weise unterschieden, die gewöhnlichen Abkürzungen der Hs. stillschweigend aufgelöst; statt des (abgekürzten) et findet sich hier und da in der Hs. e, z. B. 91, 4; 92, 39; Interpunktion und Differenzierungszeichen sind eingeführt.

90, 15 X 6a — 16 S 53a, E 171c, M 83c, P 83c,

90, 15 Et faites dire v. (nostre O, le bon D) p. O. (Godin I, Oidin G) *sonst* — *fehlt* J 15a Garnir le (Que garnir E) faisse et de pain et de vin PXE 16 = M — Les escuiiers S | f. (faites FJEP) çaienz (ici DF, avant EP) v. *ausser:* en faites ci v. G, qu'il les (que il) faice v. SQ — Que çaiens f. les ostages v. B, *fehlt* X 17 = IFG — Trestos s. (semoignent O) *sonst* — *fehlt* JMEPX 17a Et dist la dame volentiers biaus amis (v. non anvis ME) *ausser:* ·Ri· sospire ne s'en puet atenir F — *fehlt* LQPX 18 = MEPX — Je m'en i. *ausser:* Je m'en vois dame CS, Et je m'en vois DQ dame dist Rigd.' A — Bien s'en prist garde la bele Beatriz F 18a Le matinet a mon pere Hervil A, Ce dit la dame si feré je amis D, Mesire cuide bien a guerre venir Q

Respont la dame: „Par mon chief, biax amis,
Tu te deüsses bien vers moi descovrir.“
„Bien le savrez, dame,“ Rigaut a dit
„Jusq'a trois jors, se il puet avenir.“
Tout maintenant s'en est Rigaut partis;
Onc ne fina, si vint au Plesseïs;
Iluec trova son chier pere Hervi
Et ses ·II· freres Tion et Morandin.
Quant Rigaut virent, grant joie lor en prist.

XCI.

Grant joie firent, quant Rigaut fu venuz.
„Filz,“ dit li peres „dont estes vos issuz?
Ou est quens Begues a la fiere vertu?“
E dit Rigaut: „Mau nos est avenu.

90, 19 F 65b — 23 O 61b, G 84b

90, 19 Dist Beatris (la duchoise FGSQ) *ausser:* Et d. Biautris MEX p. m. ch. (ma foi M) Rigaudin *sonst* 19a Si fui pesans li cuers m'est amatis Q 20 = I — Bien (Tu C) te d. (peüses AC) FSQAC | envers m. d. *ausser:* descovrir envers mi Q 21 = *ausser:* sacés M, savons C | d. dit Rigaudin I — A tos tens dame le sarés Rigaus dist Q 22 J. a t. j. = F, J. a tierc jor (mois D) *sonst* se (ce A) puet adevenir FOMBCDA, se ce p. devenir J, se je puis revenir EPX, que n'i porroiz faillir I, s'il vous vient a plaisir S — *fehlt* GQ 22a Je m'en irai (vois dame I) demain (tot droit IFG) al Plaiseïs *sonst* — *fehlt* LACDS (vgl. 23) Q 23 Atant s'en part li chevaliers gentis F, Li bers s'en vait tot droit au Plasseïs (vgl. 22a: IFG) S, Vait s'ent Rigaus si reparti de li Q, Il se leva l'endemain par matin B — *fehlt sonst* 24 = B — Einz ne f. FQ, A l'endemain A, Atant s'en torne C, Il s'en ala D, Et il si fist G | s'en va (tot droit) au P. AD, maintenant sans respit G — *fehlt* OISJMEPX 25 = CQ — La troverai JMEPX, Il i alai I | le bon vilain (si a trové I) H. *sonst* 26 = C — Lui et (Et toz D) ses f. AOSD, Lui et (a I) son frere BFGQI, Tyon mon frere JMEPX | Thioul et SQ, et lui et J, et o lui MEP, et avoc X 27 Grant joie en font quant Rigaut ont coisi Q — *fehlt sonst*

91, 1 = *ausser:* G. j. font SQ, Grans fu la joie AFGB | com R. B 2 = *ausser:* et dont iés tu i. O, tu es molt esperduz D 3 q. B. = OBAC, dus B. *sonst* | li hardis (vassaus Q) conneüs *sonst* 4 = *ausser:* Che dist SQ | m. n. en (!) e. a. F

Mors est li quens — tuit sommes confondu —
Li gentis princes dont je sui irascus.“
Hervi l'entent, mout en fu esperdus.

XCII.

Dist Rigaus: „Sire, entendez envers mi!
Mors est li quens qui touz nos a norris;
Engignié l'a Tiebaut du Plesseïs,
Li maus traïtres a mon seignor murdri.
Fai de mes freres chevaliers le matin!
Si m'aiderunt ceste guerre a tenir.“
„Fiz,“ dit li peres „tout a vostre plaisir!“
Il les adoube et chevaliers en fist
— Onc n'i parlerent ne de ver ne de gris —,
Armes lor donne et bons chevax de pris
Et cotes noves por lor armes covrir.

91, 7 C 63d **92**, 1 B 29c, A 94b — 4 J 84a — 6 I 42a — 9 D 63d, Q 65b — 10 X 6b

---

91, 5 M. e. li q. = OAC, M. e. li dus (mes sires I, dus Begues X; M. li dus est E) *sonst* tot BACDSQ 6 Li g. p. = AD, Li nobles (riches FG) p. *sonst* | a la fiere vertu *sonst* — *fehlt* JMEPX 6a Mors l'a Tiebaus li traïtres parjurs S 7 = *ausser:* H. l'oï MEPX | tous (tot I) SQI; est M

92, 1 pere *sonst* | e. a mes dis Q 2 M. e. li q. = OAC, M. e. li dus *ausser:* M. e. mes oncles (dus Begues P) MEPX | q. tant EPX; vos JE; q. n. a toz D; servis Q; q. a tort fu mortri F 3 = *ausser:* Mal l'a bailli FG 4 = *ausser:* lechierres C | qui m. s. m. D 4a Et (Che SQ) dist Hervis certes ce poise mi *sonst* 4b Nes amerai tant com je soie vis A, Tenrement pleure ne s'en pot astenir SQ 4c Et dist Rigaus (Dit R. sire [pere] CG) entendez ·I· petit (e. envers mi G, pere e. a mi F, por le cors s. Martin C) AFCG, Por dieu biaus peres l'enfes Rigaut a dit SQ, ·II· enfans ot (ai PX) dont il chevaliers fist MEPX 5—8 *stehen nach* 9 MEPX 5 = OBGJ — Faites *sonst* | ch. devenir MEPX 6 = *ausser:* ma (la B) g. a maintenir (estaudir Q) JMEPXBQ 7 Et d. li p. (Hervis AIMEPX) *sonst* | volentiers biax amis (b. dous fiz IF, sire fils SQ, non anvis X) *ausser:* molt volentiers biaus fix B 8 = *ausser:* et ch. les f. OBIQ — *fehlt* MEPX, *steht nach* 9 Q 9 Ainz (Il B) n'i p. (parla MEPX) *ausser:* N'i ot parlé SQ 10 = *ausser:* a b. I; destriers D 11 = *ausser:* c. fresches G, totes voies (!) O | p. les BACIFG — *fehlt* JMEPX

Li un font joie, li autre doel et cri
Por la novele de Begue c'ont oï.
Joffrois assemble li quens as Angevins,
Ses homes mande li frans dus Herneïs.
Qui dont oïst la bele Herloïs!
„Fiz," dit la mere „si tu fuisses ocis
Et-t'eüst mort l'empereres Pepin,
Por qoi mi freres Begues l'eüst oï,
Il ne finast, si venist a Paris
Por tout ardoir et por trestot broïr.
6b] Por deu, biaus fiz, nu metez en oubli!"
„Nou ferai ge, dame," dit Herneïs,
Ses homes mande, chevaliers fait venir.
Ce dit la geste que plus furent de mil,
Et chevaucherent la ou fu lor respit.

92, 15 M 83d, E 171d, P 83d — 18 G 84c — 23 F 65c — 26 S 53b

92, 12 et li autre font c. (criz IF; et cil sunt amatit Q) *sonst* — Li uns fait j. et li autres fait c. DJMEPX 13 = OBJM — les novelles EPX | de Begon IC; c'ont de Begon AFG — Ki les nouvieles de Begon ont oï SQ, *fehlt* D 14 = *ausser:* ansanble F | li q. as Poitevins (angenevis O) CSO, li sire as A. (Poitevins B) MEPXB, ce qu'il pot d'A. A — Huimais dirons de Joifroi l'Angevin Q 15 Chevaliers m. li bons d. H. (la bele Heluïs B) *ausser*: Et d'Orlenois du vaillant H. Q — *fehlt* I 16 = *ausser*: veïst BAEPX | sa mere H. Q, le bon duc Hernaïs B 17 = *ausser:* se vos fuissiés o. G; F. d. la dame dus Beg.' est ocis Q 18 = *ausser:* Si S — *fehlt* Q 19 = *ausser:* P. que BDSJ; Puis que m. f. (dus Beg. EPX) MEPX | dus B. (mes freres EPX) l'eust oï (le seïst P) MJEPX, B. le seuist vif S — *fehlt* Q 20 = *ausser:* Ja S — *fehlt* Q 21 = *ausser:* et p. tot (!) b. G, et p. tout abruïr MEPX, et en flame b. S, et torner a essil A — *fehlt* Q 22 = *ausser:* b. frere DM | ne m. S 23 = *überall* — *fehlt* DMEPX 24 Hernauz (Ernaut O, Hernais B, Hervis EPX) asanble (ensemble O, semont I) *sonst* | et Joifrois (Josfrois M) l'Angevins *ausser*: a Joifroi l'Angevin Q, le cuens as Angevins G — Hernaïs met ensanble ses amis A 24a Et ausi fait Joifrois li Angevins A, Ses barons mande par briés et par escris Q 25 = OBACJ — Ce (Et DG) d. l'estoire *ausser:* Mien escïant MEPX | bien (il SQ) f. p. de (f. ·IIII· Q) MEP XSQ 26 = *ausser:* fu li r. SJMEPX, fu li jors pris BF — Vers Geronvile que voelent retenir Q 26a La ou Rigaus lor avoit jour asis Q

27 Huimais devons a Rigaut revenir.
Ainz que fust jors, issi du Plesseïs,
En sa compaigne de chevaliers ·VII · XX·,
30 Et sodoiers i amainne bien mil.
Il sunt si home, de lui doivent tenir.
Hors de la terre onques ·I· sol n'enquist.
33 Jusq'a Bordele ne pristrent onques fin;
Defors la ville en ·I· bois de sapin
A son aguet et enbuchié et mis.
36 Mes ne se gardent Bordelois, ce m'est vis,
C'on les deüst de nul senz assaillir;
Les proies ont gitees par matin;
39 E Rigaut saut qui les proies saisi.
Cil de Bordele en entendent le cri,
As armes corent, tost se furent guarni,

92, 27 A 94c — 30 O 61c — 35 J 84b — 38 C 64a — 41 D 64a, X 6c

92, 27 = *ausser:* revertir M 28 = *ausser:* A. qu'il OBACSQ, A. que (qu'il D) jors f. IFMD | issent OCIFJ, se mut E 29 = *ausser:* de ch. ·VII· mil B, ch. ·IIII · XX · X 30 Et s. = OBAC — Et de (des Q) sergenz *sonst* | en (i OD, qu'il C) remoine b. m. *ausser:* i refurent b. m. B, i revindrent b. m. F, i vienent plus de m. G, i a bien jusqu'a (eü E, atre X) m. MEX, i avoit plus de m. P, dont plus i ot de m. A — *fehlt* I 31 = OBACD — Qui (Et FJM) s. si h. (Si home sunt P) *sonst* 32 = *ausser:* Fors de sa t. ISQ | n'en prist DG — *fehlt* JMEPX 33 = *ausser:* ne prist il o. f. SQ 34 = *ausser:* Fors de Q | en ·I· b. de s. = S; de sapins Q; en (ot DEPX) ·I· bruel *sonst* — *fehlt* FG 35 Ont (S'ont G, Iloc o. D) lor a. (Lor a. ont F) *ausser:* La ont l'a. (la gent) EX | molt bien mucié O; et torné (atorné MEX) et basti JMEX — Dedans le bois ont lor a. basti P, O. l. agais et enbuchiés et m. Q 36 = O — s'en g. (guetent C) BAC; Pas ne se (s'en DSQJ) g. IFDGSQJ, Ne se (s'en M) gardoient EPXM | B. c'est mes amis (!) S 37 = FDG — de nul liu OBACJ, de nïant MEPXI; envahir I — Que (Qu'i Q) de nului doient estre assalli SQ 38 = EPX — Lor p. (bestes I) o. *sonst* | hors mises p. m. A 39 Et R. point EPX | q. la proie acoilli *ausser:* q. tote l'acuelli Q, por la proie acuellir CP 40 = *ausser:* Cist X; Li Bourdelois SQ | entendirent OBCDEX, en ont oï A; en e. les cris M 41 molt tost f. g. I, si (molt S) furent tost (tos AD, tot JEPX) g. *ausser:* li grant et li petit FG

42 De la ville issent sor les chevax de pris
Jusq'a l'agait ou Rigaut resorti.
Rigaut retorne, s'a le destrier guenchi,
45 Brandi la lance o le bon fer bruni,
Fiert Alori — cousin Fromont fu il —,
Mort le trebuche du destrier arrabi.

XCIII.

De la cité sunt Bordelois issus,
Bien sunt armé sor les chevax quernus,
3 ·IIII· C· furent — n'i ot cel, n'ait escu,
Lance poignal a fer d'acier molu —,
Lor proies ont richement porseü,
6 Jusq'a l'agait ont Rigaut enbatu.

92, 47 Q 65c, M 84a, E 172a, P 84a **93**, 3 G 84d

92, 42 et a (et au C, a ·I· B, et as M) bruit (noise A, force I, bra E, brai X, brais JPM) et a (et au C, a ·I· B) cri (et as cris M) *ausser:* a force et a estri DFGS — Fors de la v. s'en i. a estrif Q 42a Les gens Rig.' vont roidement ferir Q 43 les ont il (toz C) resortis (desorti B) *ausser*: l. o. fait resortir SQ — *steht nach* 44 X 44 Et R. torne *sonst* s'a le cheval g. Q, le d. arrabi MEPX 45 Brandist (Brandi AFEPX) la hanste *sonst* del roit espiel forbi (bruni OBCSQJ) *sonst* 46 En son escu vait ferir Alori (Amauri B, Alexi S) *sonst* 47 Cosin Fromont et parent Amauri (Enmauri FJ, Esmauri D, Alori B; mort l'abat tres enqui I) *sonst* 47a L'escu li perce l'auberc li dessarti (et l'a. li ronpi SQ) CSQ 47b Parmi le cors son roit espié li mist C, Mort le trebusce si enforce li cris (si esforcent li cri) SQ 47c Tant com tint l'ante a terre l'abati C

93, 1 = *überall* 2 = EPX — Cascuns armés SQ s. l. destriers q. *ausser:* sur son destrier grenu (sus l'auferant quernu) SQ — *steht nach* 3 FG 3 ·IIII·C· sunt AGQS n'i a cel (tel M) *sonst* 4 Lances CFGEPX; poignant Q, pongnans EPX, ont roides FG et (ou ADS) bon (roit BSQ, bons FG) espiel (espiels FG) m. (agu OSQ, molus FG) *ausser*: et bon branc esmoulu M, et bons brans esmolus EPX 5 = *ausser:* Les p. AJEP, La proie X r. (gentement G) secoru (defendu EPX) ODFGEPX 6 la (u B) les (les en O) o. enbatus (abatu O) ACBO, o. les nos anbatus (renbatu) QS, ne se sont arestu I, les ont il porseü DFGJ, n'i ot regne tenu MEPX

Tion guenchit et tint l'espié agu
Et fiert Simon sor le plain de l'escu,
Desouz la boucle li a frait et fendu,
Le blanc hauberc desmaillié et ronpu,
Si que l'enseigne qui d'Alixandre fu
Li moille ou cors et le fer trestot nu;
Souz ·I· figuier l'a jus mort abatu.
Et Rigaut point qui fu de grant vertu;
Ja comparrunt li cuvert malostru
6c] La mort Begon le vassal conneü.

XCIV.

Grant fu la noise fors Bordele o sablon;
Le jor i taint en sanc maint gofanon.
Et Morant point — s'il vit, il ert prodon —,

93, 7 B 29d — 10 A 94d — 11 I 42b **94**, 1 F 65d, J 84c — 2 X 6d — 3 D 64b

93, 7 Thyeons F, Tuions J; guenchist CDGISJ | brandist (brandi AC, et tint MEPX) l'e. (le brant M) molu *ausser*: le bon destrier crenu I 8 = *ausser*: Et f. Girart C | s. le pan (blanc Q) de l'e. FGQ, desor le plain e. EPX 9 = *ausser*: Desor BISMEX | li a freint OS 10 = *ausser*: Le bon OBI DFJ, Et le GEX | et fausé et fendu Q 11 = *ausser*: la guige OB, le fer C | que EX; d'Ollixandre (!) O, de blanc cendal A 12 met CD, baigne SP; es cors Q | a force et a vertu *ausser*: a tot l'espiel molu SQ 12a Et (Que EX) d'autre part parut (en pert P) li fers agus MEPX 13 lorier *sonst* | l'a mort jus a. O, l'avoit jus a. B 14 = *ausser*: q. est de g. v. MPX, a force et a v. E, le bon destrier crenu D, tes chevaliers ne fu Q — *fehlt* G 15 Jal S | li glouton m. AD, li gloton mescreü *ausser*: la mort Begon le duc Q — *fehlt* C 15a Plus de ·XIIII· lor en a (en a morz ID) abatus (l. en ont mort randu G) QSJMEPXIDG 16 = A — lor a il (ja C, molt ISMEPX; l. sera G) chier vendu *ausser*: qui ou bois tuëz fu F — *fehlt* Q

94, 1 sous B. (Bordiax FG) *ausser*: sor (sus P) B. OIMEXP; en s. M 2 = OJ — Le j. i teignent (i tainst BM, ot taint AC) *sonst* | de (a B) s. m. g. MEPXB — *steht nach* 3 C 3 = *ausser*: si v. C; s'il v. iert p. (!) J; si(l) comme il iert I, qui molt par fu (estoit P) SQP — *fehlt* X

Sor son escu vait ferir Nevelon,
Desouz la boucle li perça a bandon
— Onques haubert ne li fist guarison —,
Parmi le cors li mist le gonfanon.
Tion son frere lor abati Sanson,
Et li prevoz qui Guiure ot a non
Feri Giraume sor l'escu au lion
— Escu ne broigne ne li vaut ·I· bouton —,
Mort le trebuche du destrier arragon.
Dex, com le font Morandin et Tion!
Que il consievent, n'a de mort guarison.
Senglante en fu et l'erbe et le sablon
La ou assemblent li noble compaignon.
Et Haymes point qui fu de grant renon,

94, 7 S 53c — 8 O 61d — 11 M 84b, E 172b, P 84b — 13 C 64b — 16 G 85a

---

94, 4 **En** s. e. *sonst* 4a ·I· chevalier nés fu de Besençon SQ 5 L'escu (Que il G) li perce (part D, cope MEPX) et l'auberc (et parmi MEPX) li desront (fremillon GJ) *sonst* 6 Et le h. a tot le siglaton MEX, Ne li vallut la monte d'un bouton P — *fehlt sonst* 7 El (En M) c. li met *sonst* | le pandant confenon I, l'ensegne (la lance AQ, le fer MEPX) et (o DFGJ) le penon *sonst* 7a Mort le trebuche devant lui el sablon (dou destrier arragon F) SQF 8 — *ausser*: Thyeons F, Thioul S | i (l. Q) rabati MEPXQ 9—12 *stehen nach* 15 D 9 — *ausser*: Es le prevost Q q. Jerars B, Gurrez I, Givres Q, Guines M, Guerres J, Guerrei EX; avoit n. BQ; q. out cuer de baron P, Guigelez ot a n. O 9a Bien fu (Fu bien A) armez sor (sus F) ·I· (le IG, son P) destrier gascon *sonst* 10 Et fiert G. (·G· B, Giriaume OD, Geriaume AC, Geraume SQ, Girart PX, ·I· autre E) *sonst* | s. l'e. au l. = BJ; en l'e. ASQ; au l. Q, a l. *sonst* 11 Que (Qui OB) tot (L'escut SQ) li tranche (perche BQ) et l'auberc li desront (fremillon GQS) *sonst* 12 — G — M. le t. — DFI, Qu'i m. l'abat SQ, M. l'abati *sonst* | du d. a. — B, del bon (de son A, jus dou MX, sor ·I· E) d. gascon *ausser*: cui qu'en poist ne cui non SQ 13 font = AD, fait *sonst* | et Morans et T. (Thyeons F) *sonst* 14 = BAD — Que il OCJ, Cui il *sonst*; consuit OCJ, conseust I, ataignent SQMEPX | n'ont SE; n'avra confession FG 15—30 *fehlen* I 15 = *ausser*: S. fu (font) AD, S. en font SQ | li herbe JP, le terre SQ — *folgen* 9—12 D 16 OBACDFG — *fehlt sonst* 17 Et H. p. — MEPX, Et H. (Ainmes ACDJQ) broche (tourne QS) *sonst* | q. fu de g. r. — C, qui avoit grant besoing MEPX, qui (com) vit le g. besoing OB, cui (que A) grans fu (c. fu grans J) li besoins SQAJ; a cui fu li besoinz FG, qui fu bel ne qui non D

18 Sor son escu ala ferir Tion
— Onques la maille du hauberc fermillon
Ne li valut le pan d'un siglaton —,
21 Ou cors li fent le foie et le pormon,
Mort l'abati du destrier arragon.
Diex face a l'arme et merci et pardon,
24 Que li cors est a grant destruicion!
Hugues ses fiz lor abati Foucon.
Et la novele vint Rigaut le baron
27 Que mort li ont son chier frere Tion.
Li bers l'entent, si taint comme charbon
Entr'eus se fiert plus fiers que ·I· lion,
30 Au brant d'acier lor fait confusion
— Qui il conseut n'a de mort guarison —,
Ferant les mainne le trait a ·I· bojon.

94, 22 Q 65d — 23 A 94a — 29 X 7a — 30a J 84d — 31 D 64c

94, 18 = G — En s. e. *sonst* | Thyeon F, Thioul SQ 19 = *überall* 20 = OBAFJ — le p. d'un (·I· p. de) singlaton SD, le pris d'un (vallant ·I·) auqueton GQ, la monte d'un bouton CMEPX 21 El c. li met *sonst* | le fer (l'enseigne DGS, la lance Q) et (o FMDG) le penon *sonst* 21a Trenche (Cope Q) la rate (rade O, coste F, car B, coife X; le cuer E; Le cuer li tranche P) le foie (fil S) et le polmon *sonst* — *nach* 22 JMPX 22 M. le trebuche *sonst* | del ferrant SQ; d'Arragon O 23 = *ausser*: D. f. l'a. FSQMEPX | et menaie DJME 24 = *ausser*: Car FSQ; li c. muert G | en g. B; perdicion D, percassion S; ocis a g. dolour Q 25 = OB — noz a. AFSQP; rabati Q; Focon G, Forcon DFJ, Simon EX, Sanson P; si lor a mort F. C — *fehlt* M 26 = *ausser*: Ceste n. P | v. a (!) R. le b. S, sout R. li barons P 27 Que (Or F) devant lui (or endroit A) *ausser*: Q. son chier frere Q | li (la G) ont ocis T. (Thioul SQ) *sonst* 28 = C — l'oï JMEPX | si t. c. ch. = JEPX; si tainst M, si tains Q; noircist (noirci AD) c. (c. ·I· OF) ch. *sonst* 29 Es renz A; se lance OCSQJ | p. f. q. ·I· l. = S; nus l. F; p. fu f. d'un l. Q, iriez (si fiers AJ, ansi B) comme (ansi f. com OC) l. *sonst* 30 = B — As branz D; lor fet OAFGJD | l. f. (faut Q; le jor ODFGJ, male A) confession *sonst* 30a Decope (Et cope J, Cope ces SQ) hiaumes (mailles OBA; Hiaumes d. P) et les (lor FG, ces SQE) aubers deront *sonst* — *fehlt* LIX 31 = (I *vgl.* 14) *ausser*: Cui il ataint FGMEPX 31a Molt en trebusce gisant sor le sablon SQ 32 = *ausser*: mainent B | plus c'uns ars ne trait lons EP — *fehlt* JX

XCV.

Qui la veïst Rigaut le fil Hervi
L'espee ou poig sus le destrier guenchir,
De vaillant home li poïst sovenir.
Et Morant broche, vait ferir Hardoïn
Oncle Fromont le chevalier hardi,
L'escu li fent, le hauberc li ronpi;
Parmi le cors le fer li enbati,
Mort le trebuche, s'en a venjance pris.
6dJ **Hervi chevauche qui la novele oï:**
Mors est Tion, s'en ot le cuer marri.
Qui dont veïst le bon vassal venir,
As Bordelois asembler et ferir!
Heins de Bordele ne les pot plus soffrir;

95, 7 F 66a — 11 B 29e, M 84c, E 172c, P 84c

95, 1 Q. dont *sonst* 2 = C — sor le d. *sonst*; ganchi I, seïr B, de pris J — Au branc d'acier la presse departir MEPX 3 li deüst s. A — Maint en abat ke il a fait morir SQ, *fehlt sonst* 4 = OFGJ — Harduïn (Hodoïn C, Herduï EPX) *sonst* 5 = BC — le ch. gentill O, frere a cel de Naisil A, de Lans le posteïf (poëstis GS) *sonst* — Oncles estoit From.' le palasin Q 6 = G — frait B, perce CDQ, trenche S | l'auberc li desrompit MEP, et l'auberc li r. *sonst* 7 Le cuer (cuir M) del ventre (li tranche EP) *sonst* | del vantre tot parmi EP, li a en ·II· parti B, li a tranchié (fendu OS, ronpu CDJ) parmi *sonst* — *fehlt* X 8 = *ausser*: la v. en a p. A, s'en avança son pris B, s'en a la lance (le cheval C) p. MEXC, del destrier arabi P — *fehlt* D 9 = *ausser*: s'a la n. D, qu'il la n. J — *fehlt* FGMEPX 10 M. ert B; Thiouls S; Tyol vit mort Q | molt (dont C) grans pitiés (grant pitié OIS) l'en prist *sonst* — *fehlt* FGMEPX 10a—e Puis le regrete a loi d'ome mari Ahi Tyoul damoisiaus sire fis Molt sui dolens quant ci vos voi gesir Tenrement pleure des biaus iex de son vis Le destrier broche en la prese se mist Q 11 Q. lors v. D | le b. vilain v. A, les Loherens (le Loherenc BCIJEP) v. *sonst* 12 = *ausser*: Es B. A; A B. D | a. et genchir FG — Et retorner et les lances croissir O, *fehlt* MEPX 12a O la grant hache en a maint desconfit A; H[iau]mes fauser et haubers dessartir S 12b—d As brans d'achier le caple maintenir Et chevaliers contre terre flatir (galir) De sanc vermel font le sablon couvrir (rogir) SQ 13 Ainz ACD, Ains J, Hains MEPX, Cels O, Haim *sonst*; de Bordeles QJ | ne l. p. p. s. = ACD, ne le p. (nel porent O) p. (pus X) s. *sonst*

La proie lessent — Maugré en aient il! —,
Droit vers Bordele sunt o repaire mis.
Heins de Bordele fu mout de riche pris
Et chevaliers corageus et hardis,
Deriers se met entre lui et ses fiz
Por le grant fès qu'il volent sostenir
Et por ses homes tenser et garantir.
Qui dont veïst les ·II· enfans guenchir,
As Bordelois asembler et ferir,
Et chevaliers contre terre flatir!
Et Rigaut point, si encontre Seguin;
Tant com il pot randoner et venir,
L'escu li fait peçoier et croissir

95, 14 O 62a, S 53d — 15 G 85b — 19 A 95b — 20 C 64c, Q 66a

95, 14 = *ausser*: Les (Lor G) proies OBCDFG; lase X, lait A | m. en eüst il A — *fehlt* J 15 = F — D. v. B. (Bordiaus Q) = DFGSQ, D. a B. *sonst* | s. en G, s'est au D; al repairier (el repaire OB, ou repair se I) sont m. *ausser*: s. mentenant guenchi X — *fehlt* J 16 = O — Haim (Ainz ACD, Hains MEP) de B. (Bordeles Q) *sonst* | fu de molt r. p. FM, fu chevaliers gentis D — *fehlt* JX 17 = *ausser*: cor. et ahardiz (!) I — Et preuz as armes et bien volenteïs D, *fehlt* X 18—23 *fehlen* O 18 = *ausser*: se tint SQ | e. l. et son fil CSQ 19 = CSQP — qu'il (que BE) voloit (vuele X) s. (maintenir J; voloient sofrir A) *sonst* 20 = D — Et p. lor (sa G) h. (gent SQG) ASQG | qu'il (ke S) voloit (vellent ACQS) g. *ausser*: que il voloit garir BIJ, qu'il voit si maubaillir G — *fehlt* X. 21 = *ausser*: ses ·II· B, icès X; vassaus SQ; venir CDJQ — Q. d. les ·II· e. veïst g. G 22 Et retorner (recovrer ISJ) et lor (les AC) lances croissir *ausser*: Et r. as Loherens venir (ferir F, guencir SQ) IGFSQ, As Loherans et torner et ganchir D 22a Et recovrer (poindre avant I) et lor lances tenir DI, Haubers fausser neuves lances croissir SQ 23 = *ausser*: chevalier M | morir B, gesir S, galir Q 24 si va ferir S. (Seghin S, Sanguin PX) CSPX, si vait S. (Segin J, Sanguin E, Ren.' O) ferir *sonst* — R. le voit pas ne li abeli Q 24a—c L'escu enbrace si le joinst a son pis Le destrier broche et vait ferir Segin Qui de no gent nos fait molt grant traïn Q 25 = *ausser*: r. et ganchir (ferir S) DFGS 26 Si que l'escu fet percier (li fist fraindre B) et (li fet parmi C) c. (li a frait et croissi S, li ait fait croissir Q) *sonst* 26a Par tel aïr que ·II· mitiez en fist D

Et le hauberc deronpre et dessartir,
Parmi le piz li fait l'espié sentir,
A grant dolor en fist l'arme partir.
Heins de Bordele vit son enfant morir,
Rigaut apele, fierement li a dit:
„Par deu, vassal, tel gieu avez empris
Dont vos covient a grant dolor morir:
Je et mi frere et trestuit mi ami
Feïssent pais devant le roi Pepin,
Villainnement nos avez entrepris,
Mort as mon oncle, si as mon filz ocis.
Et dex t'en face encore repentir!“
Et dit Rigaut: „Tiebaut du Plesseïs,
Bien le sachiez, a tout cest plait porquis,
Par lui a l'on mon oncle Begue ocis,

95, 27 D 64d — 29 I 42c — 33 J 85a — 35 X 7b

95, 27 Et le h. = D, Le blanc h. *sonst* | desmailla et ronpi D, desrout et dessarti S, desmaillier et ronpir MEPX 28 = *ausser*: P. le cors (cort X) EX | li fist G; le fer (cor? X) s. AQMEPX 29 li f. (fet FX) EGFX, en a fait SQ, en fet *sonst*; le cuer EG; issir SQ 30 = O — Haim BFGI, Ainz ACD, Hains QJEPX, Hianz M; de Bordeles Q | voit QM, vint (!) G; fenir AJ, gesir IQ, ferir E — *fehlt* S 30a Encontre terre travillier et morir SQ 31 = *ausser*: si l'ait a raison mis X 32 = *ausser*: t. g. a. apris M, t. g. (t. chose SQ, folie X) as entrepris SQEPX 33 = *ausser*: D. te c. SQ | a g. honte m. MEPX 34 Je et mi home *sonst* | et t. mi a. = JMEPX, et tuit (tot BCSQ) mi (no S) riche a. *sonst* 35 Feïmes p. d. (voiant M) le r. P. *sonst* 36 = *ausser*: m'en a. e. F, n. a or e. O 36a Dont te convient a grant dolour morir S 37 = *ausser*: et m. f. as o. CI, si m'as ocis m. f. S 38 = *sonst* — *fehlt* OJMEPX 39 = *ausser*: Che S 39a Li malvais leres li fel din anemis Q 40 = ODGJ — a t. le p. p. MEX, a t. ce p. basti BAC, vos a t. ce p. quis I, a tel vengance pris SQ — A tot ce (le) plait et porchacié et quis (porchassié et porquis) FP 40a Dont il morront chevalier plus de mil Q 41 Le duc (Le conte A, Li quens O) Beg.' (Li bons cuens Beg.' C) m. segnor a (m'a F) o. (murdri A) *ausser*: Son boin (Mon droit) signour le duk Beg.' mourdri (duc Begon a o.) SQ; Begon mon oncle de Belin a o. (a o. de B. PX) MEPX 41a Et tu meïsmes a tes mains oceïs D

Et mon chier frere m'avez a la fin mis.
Tant com ge vive, ne serons mès ami."
Heinmes l'entent, n'i ot ne gieu ne ris;
Dedenz Bordele les fist Rigaus ferir.
Foucon en portent et Tion autresi,
Dedenz ·II· bieres ont les ·II· barons mis;
Le jor i ot et grant plor et grans cris.
Rigaut s'en part par anple le païs,
7a] Art et destruit, et a la proie pris,

95, 42a M 84d, E 172d, P 84d — 45 G 85c — 47 F 66b — 48a Q 66b — 49 A 95c

95, 42 Et mes chiers freres OM | Tyon et Morandin BJMEX, Tions et Morandins O, Tion (Thyeon) as a mort m. GF, Thioul m'a. ochis S — Tion mon f. et Forcon mon cosin D, Et Tyonez me ravez vos ocis I, Et vos mon f. Tyoul ce poise mi Q, Et vos aveis Tyon mon freire ocis P, *fehlt* AC 42a Foucon (Forcon F, Focon G, Faucon X) le preu (conte SQ; Faucons li prous JM) qui estoit mes (nostre J, vostre M) amis (cousins SQEPX) FGSQJMEPX, Forcon mon niés qui tant estoit gentis I 43 Jamès nul jor D | ne seront nostre a. J, ne serés mi a. EPX, ne serés (n'estrés mais) mes amis SQ, ne seré (ne sarai I, n'iere mais A) vostre amis OCDFIA, ne vos serai aidis G — Ne l'amerai tant com je soie vis M, *fehlt* B 44 Haimes l'e. si se claime chaitis Q — *fehlt sonst* 44a b Lors rancommance li rustes poigneïz Diex com le fet ·Ri· au cuer hardi F 45 D. Bordeles J | l. ont a (par P) force mis *ausser*: el repair se sunt mis S — Droit vers B. s'en fuit tos desconfis Q, *fehlt* B 45a Mais molt en ont detranchié et ocis A, Sa gent en maine ce qu'il en pot partir Q 45b Arrier retornent correcié et marri A, Dusques as bares dura li poigneïs Q, Clöent les portes et les ponz torneïz C 45c Rigaus repaire o son pere Hervi (et ses peres Hervins) SQ 46 Fagon OBA, Forcon IDF, Faucon JMX; an porte ISX, le preu B; Pristrent Faucon C : Tyon ce m'est avis I, qui estoit nostre ami B, et T. (Thyeon F, Thioul S, Tyol Q) ce m'est vis (le marchis MEPX) *sonst* 47 = A — Et en ·II· b. OBCD, En ·I· biere I, En ·II· litieres *sonst* — *fehlt* JMEPX 48 et grans plors (plaiz) GF; et grant cri ID; et maint p. (bra X, brais S) et maint cri (cris S) *ausser*: Dedenz Bordeles sunt li plour et li cri Q 48a Car cascuns fu iriés pour ses amis (de son ami) SQ 49 = OIX — R. s'en va *ausser*: s'en torne C, s'espant ME, espant P | parmi l'emple C 50 = A — et proie le païs M, si a la p. (les proies GS) p. *sonst*

Brise maisons, si i a le fu mis
Dedenz ·X· leues n'a vache ne brebis,
Robe ne drap ne coite ne coissin,
Que il n'envoit trestot au Plesseïs.
Cil de laiens en furent enrichi
Du grant eschec et de l'avoir c'ont pris;
Ainz que Hervis de Lions i venist,
Ot mout Rigaut grevé ses anemis.
De Tion fu et li brais et li cris
Et de Foucon qui estoit son cousin.
Hervis manda l'abé de saint Sevrin,
Avoir li donne et bons chevax de pris.
Les cors en portent, si com il m'est avis,

95, 57 D 65a, S 54a — 59 C 64d — 60 O 62b, X 7c

95, 51 = *ausser*: Per[c]e m. S, B. mostiers JMEPX | et si a BIQJME, si a (et s'a) enz DX, s'a partot G | 52 D. ·XX· l. I | n'a ne porc M; n'a ne four (maison P, paile X) ne moulin (samis X) EPX; n'ot *sonst*; vaches ne brebiz OBS, borde ne maisnil Q | 52a b Que il n'ait fait et ardoir et bruïr Ne n'i remaint ne vaiche ne berbis Q | 53 = *ausser*: R. ne dras QJEPX, Robes ne dras OCIS | ne coissins CQ, ne samis X; ne cotes ne coussins OIS | 54 = *ausser*: ne voit C, n'envoie X, ne maint BI, ne face SQ; Qui n'en venist D | tot droit D, mener (venir) SQ | 55 = *ausser*: C. la dedens G, C. del chastel M, C. de la ville P | en sont molt e. GQ — *fehlt* S | 56 Du (De O) g. (riche B; Et de l' I) avoir *sonst* | et de l'echec (del gaaing SQ) c'o. p. *sonst* — *fehlt* JME PX | 57 = OBMEPX — qu'Ernaïs (que Hernays FQ, que Hernaut CIS) d'Orlenois (cil d'Orliens DFG) *sonst* 57a Hues (Huons J) do Mans (de Nantes Q) ne (et OQJEPX) Garniers (Gautiers AMEPX) de Paris *sonst* | 57b Ne dans Joifrois li quens (sire BD) as Angevins (Poitevins FG) *sonst* — *fehlt* LI | 57c Ne li baron ki aveuk yaus sunt (qui sunt ensamble) mis SQ | 58 Ot bien (si Q) R. (grevez DFGEPX) *sonst* | Rig.' (li cuens DG) s. e. FEPXDG 58a b Maint en a fait a grant dolor morir Entor Bordeles a molt ars le païs Q | 59 = *ausser*: Thyeon F — De Thioul sunt et li brait et li cri SQ | 60 = *ausser*: Fagon A, Forcon IDF, Faucon CJMPX, Fucon E | q. e. lor c. DSQ, q. e. lor amis BIFG | 61 = *ausser*: commande C, demande P; Et H. mande DFG, Il ont mandé Q | s. Sevin I, s. Servin EPX | 62 = *ausser*: donent Q | et bon cheval CG; et chevaus (tresor EPX) et roncins (roncin X) MEPX, si com moi est avis B 63 Le cors BJMEPX; en porte ACDFGQJMX | si l'ont en terre mis B, si c. moi est a. *sonst*

Dedenz l'encloistre ont les ·II· enfans mis.
Rigaut s'en torne qui mout fu de grant pris
A tout ·III·M· de chevaliers gentis.
Le siege met, si a Valnuble assis,
N'en partira, tant qu'il l'avra conquis.
Et ses espïes i ot l'emperreris;
Et li mesages est venuz a Paris
Qui li conta que Morant li gentis
Avoit ocis le conte Hardoïn:

95, 64 J 85b

95, 64 = OCME — D. le cloistre AJPX | o. l. ·II· (·III· IJ) barons (enfans J) m. SQIJ, lez a lez les a m. A — Les ·II· enfanz o. en l'encloistre m. DFG, *fehlt* B 65 = BACFIJ — R. retourne S | q. fu molt de O, q. fu de molt G; haut p. DSQ; q. m. est de haut p. MEPX 66 A bien SQ, Bien a (sunt EPX) *sonst*; ·III·C· Q de ch. eslis (hardis S, c'ot quis D) ASD, ch. fervestis Q, qu'il (que M, qui C) ot (ai EPX, sont C) ensemble mis *sonst* 67 = SJM — Vaunuble OAI, Vaulnuble EPX, Monnuble C, Valumbe Q, la vile B; Devant Vaunuble a il (si a D) le siege mis (assis D) FGD 68 = OAGS — t. ques (si les) a. BC, t. (jus J) que il l'ait IDFJ; ce dist si l'ara pris Q — N'en tornera li bers si l'ara pris MEPX 68a—d Trebuches fait et perrieres venir Devant la porte les a fait establir Cil dedens sunt dolent et esmari Sovent reclaiment le roi de paradis Q 69 = *ausser*: Mès s. e. F | l'emperere i tramist Q — ·I· més envoie droit a l'e. A, *fehlt* C 69a—c Por lor coviene esgarder et veïr Commant le fet ·Ri· li filz Hervi Et li messages se rest el retor mis F 70 = *ausser*: Et ses (un) m. OC. Li mesagiers B — Ainz ne fina tant qu'il vint a P. F, Qui s'en revinrent (revienent) droitement a P. SQ 71 Q. a conté a la dame gentis A, Tot meintenant conte a l'enpererriz C, A la roïne l'a raconté et dit F, Qui (Et) les nouvieles li ont conté et dit SQ — *fehlt sonst* 71a—c Comment Rig.' devant Bordeles vint Et li dus Aimes encontre aus en issi Devant la vile fu grans li poigneïs Q 72 Dame Morans (Morant OJ) a ocis Harduïn (Hardoïns OJ, Herdoïn IDF, Heudoïn C; a Harduïn ocis AS) *ausser*: Morans li enfes lor ocist Harduïn Q, Dame fait il merveilles puis oïr G, Dame Thyons est en l'estor (lor ont an l'ost X) ocis MEPX 72a L'oncle Fro.' le chevalier de pris A, Qui estoit oncles From.' le poëstif Q

„Rigaut li preus lor a Seguin ocis,
Durement est triboulez li païs;
Les ·III· ne truevent, li dui ne soient pris,
Devant Valnuble a Rigaut siege mis“
„Ont il grant gent?“ ce dit l'emperreris.
„Oïl, ma dame, foi que doi saint Denis;
Bien sunt ·III·C· chevaliers de grant pris.“

95, 73 Q 66c — 74 B 29f, G 85d, M 85a, E 173a, P 85a — 75 A 95d — 79 I 42d

95, 73 = *ausser*: Li preuz ·Ri· (Hervis D) FGD | l. a Fegon o. O, l. i ocist Segin Q; l. a ocis S. (Sechin S, Sanguin MEPX) CSMEPX 73a Et ·C· des autres que en conte ne mis A 74 = *ausser*: Malement B — *steht nach* 75 Q 75 Li ·III· n'i vont Q, Li troi n'encountrent O, Li ·III· (doi G) ne t. (trueve B; n'en issent C) *sonst* | les (li O) ·II· ne (n'en OC) s. p. ADFIOC, le grant que ne soit p. B, que li ·I· ne soit p. G, ·II· ne s. ochis S — *fehlt* JMEPX 76 = *ausser*: Vaunuble AIDFG, Maunable O, Venuble C, Valumbe Q, la vile B 76a N'en partira ce dist tant qu'il l'ait (si l'ara Q; desci ke l'ara S) pris AQS 77 = CI — O. il bien (molt BMEPX) g. (genz O) *sonst* ce me di biax amis A 78 = *ausser*: O. voir d. OBCJ | par foi le vos plevis O 79 B. s. (a C) ·III· (·II· AEX) ·M· (·C· QP) ch. de halt p. (de ch. de p. [hardiz C, gentis D] GCD) *sonst* 79a Deus (Che S) dist la dame gardez moi (dieus me gart S, sauvés moi Q) mes amis ASQ 79b Que desconfire puissent lor anemis Q

5] A) Eine vergleichende Betrachtung der obigen Varianten lehrt zunächst, dass die Hs. L der Gruppe der Hss. BACO angehört. L geht in den meisten Fällen gemeinschaftlich mit diesen gegenüber allen übrigen Hss. Der obige Text bietet dafür folgende Beweisstellen:

91,3: quens Begues LOBAC *gegen*: dus B. IDFGS QJMEPX

6] 92,30: Et sodoiers LOBAC *gegen*: Et de (des Q) sergenz DFGSJMEPXQ

7] 95,5: le chevalier hardi (gentil) LBCO, frere a cel de Naisil A *gegen*: de Lans le posteïf *sonst*.

8] Nach 95,42 bringen alle Hss. ausser LBACO einen

Zusatzvers (in D ist er mit dem vorhergehenden Verse verschmolzen).

9] Die a. a. O. veröffentlichten Stellen weisen zahlreiche Belege auf, die für die Verwandtschaft von L mit BACO sprechen. Als gemeinschaftliche Abweichungen von LBACO gegenüber den anderen Gruppen kommen namentlich in Betracht:

1) Zusätze, die sich bieten als

a) Pluszeilen; vgl.

nach L 27d25 (H. 6733): 7 Verse, nach 28a27 (H. 6788): 6 Verse, nach 42c6 (V. VIII 134): 4 Verse, nach 42c15 (V. VIII 138): 6 Verse, nach 42d5 (V. VIII 168): 4 Verse, nach 42d14 (V. VIII 192): 9 Verse;

10] b) Plustiraden (vgl. E. Heuser: Über die Theile, in welche die Lothringer Geste sich zerlegen lässt, Diss. Marburg 1884, S. 17 ff. und K. Krüger, a. a. O S. 29).

Um solche handelt es sich bei den Tiraden 203, 214, 218, 221, 222, 231, 236, 248—250, 253;

11] 2) Lücken:

nach L 26d12 (V. V 63): 1 Vers, nach 26d21 (V. V 73): 1 Vers, nach 28a13 (H. 6767—73): 7 Verse, nach 28a14 (H. 6775—77): 3 Verse, nach 32a36 (V. VII 82—88): 7 Verse, nach 42c25 (V. VIII 119—126): 8 Verse, nach 42b37 (V. VIII 131—133): 3 Verse, nach 42d12 (V. VIII 172—189): 18 Verse.

12] Ferner ersetzt

L 27d37. 38. die Verse H. 6739—47, 28b3 die Verse H. 6807—14, 28b13. 14. die Verse H. 6827—34, 28b16—19 die Verse H. 6836—76;

13] 3) Umstellungen:

V. VIII 107—109 ersetzt durch 127—130 f. (L 42b33—37), V. VIII 115. 116. ersetzt durch 1 Vers und 134—138 ff. (L 42c5—21), V. IX 96 umgestellt mit 97 (L 60c14. 15.);

14] 4) Bessere Lesarten, z. B.:

L 8a6 (V. III 4029) Gautier du Nou L, du (de K) No OBACK *gegen*: G. d'Hainaut DGQ, G. d'Esnaut S, G. del Mont EM, G. del Mans PX, G. d'Anjou F

15] 24d12 (St.[1] 540, 10; V. IV) Endroit la tierce LOBAC

gegen: E. la prime FMPQS, Au matinet EX — ainz que passast midi L: a. q. m. venist (q. fust m. A) BCOA *gegen*: a. q. tierce venist FMPQSEX

16] 25a21 (St.[1] 542, 28; V.IV) O Plesseïs] s'en (en B) entra Auberis LOACB *gegen*: entrerent (entrent tuit X) enbrunchi EMPX, durement abronci (aboqui F) QSF

17] 25c30 (St.[1] 545, 27; V. IV) Belement (Mallement *sonst*) sunt Bordelois desconfit LOABC *gegen*: B. entreprins EFMPXQS

18] 25c35 (St.[1] 546, 1; V. IV) Si fu navrez Guillaume de Monclin LOABC *gegen*: La fu n. EFMPXQS

19] 26d25 (V. V 77) Sor nez se logent LOABC *gegen*: Sor (En P, Sus Q) mer se l. YD[a]J[1]EFMPQ

20] 27a11 (St.[1] 549, 8 IV 7) Fromont en jure LABCO[1] *gegen*: Et Fromons j. D[a]J[1]E[1]MP[1]Q[1]SX[1]Y

21] 31a24 (V. VI 14) Si estes sages que nus ne (n'i C) set (fet O; n'est plus A) avant LBCOA *gegen*: Je voi venir Fromondin cha (la EMPX, chi SJ) devant ZD[a]FQEMPXSJ (*weicht ab* N, *fehlt* I)

22] 31a25 (V. VI 15) Que (Qui O) de mon songe racontastes (me contastes B) le sens (la sent L) LABCO *gegen*: Ovecques (Ansamble o D[a]JFQ) lui (Et voi venir EMPX) Gaidon (Gaudin D[a]JFQS) et Alerant (Galerant EFMPSX) ZD[a]EFMPQSX, *fehlt* NI; *folgt*: Co qu'en (Ce que L, Quanque A) deïstes est bien aparissant ABCOL (*fehlt sonst*).

23] Häufig lassen sich Abweichungen beträchtlichen Umfanges konstatieren. Vgl. z. B. L 32d23—34a1 (Reihenfolge der Blätter: 33. 32. 34.) = K. IV S. 59, 55—74. Von besonderem Interesse sind die Anlagen K. IV, V. VI—VIII und der Variantenapparat von St.[3]; es lassen sich daraus zahlreiche Belege für die Verwandtschaft von L mit BACO beibringen.

24] Eine andere Art der Abweichung ist es z. B., wenn LBACO V. VIII 156 (L 42c36) ihre *an*-Tirade (249) fortsetzen, während D[a]EFM[a]PSX mit diesem Verse eine *ée*-Tirade, IN eine *i*-Tirade beginnen lassen (cf. Heuser, Diss. S. 20 Anm. 15 und Krüger a. a. O. S. 31 Anm. 3). Um ähnliche

Änderungen seitens der jüngeren Redaktionen handelt es sich bei den Tiraden 222, 238, 280.

25] 5) Fehlerhafte Lesarten.

Ganz besonders ist ein gemeinsamer Fehler von LBACO hervorzuheben, auf den Herr Prof. Stengel in St.[3] (Fromondins als Klosterbruder) bereits aufmerksam gemacht hat. Er betrifft die Verse 326, 43—45 (St.[3]), welche in LBACO fehlen. (Diese Lücke befindet sich in L nach 68c25.)

26] B) Ist mit den oben angestellten Betrachtungen die Zugehörigkeit von L zu BACO ausser Zweifel gestellt, so handelt es sich nunmehr darum, die Stellung der Hs. L innerhalb dieser Gruppe zu bestimmen.

Wiewohl die Varianten zum Text in Abs. 4] eine grössere Anzahl von Belegen für ein Verwandtschaftsverhältnis zwischen L und A bieten, so ergibt doch eine Vergleichung der übrigen berücksichtigten Texte, dass L und O in noch näheren verwandtschaftlichen Beziehungen zu einander stehen müssen. Die varia lectio in Absatz 4] bringt als Beweis dafür nur zwei Belege, bei denen es sich beide Mal um die Schreibung des Eigennamens *Heins* (gegen *Ainz* ACD, *Hains* MEP, *Haim* sonst) handelt. Es sind Tir. 95, 16 u. 30:

Heins de Bordele fu mout de riche pris LO *gegen*: Haim (Ainz ACD, Hains MEP) de B. (Bordeles Q) *sonst ausser*: fu de molt r. p. FM, fu chevaliers gentis D; *fehlt* JX

27] Heins de Bordele vit son enfant morir LO *gegen*: Haim (Ainz ACD, Hains QJEPX, Hianz M) de B. (Bordeles Q) *sonst ausser*: voit QM, vint (!) G; fenir AJ, gesir IQ, ferir E; *fehlt* S.

Man wird ihnen keine zwingende Beweiskraft zugestehen, da es sich in ihnen nur um eine allerdings ungewöhnliche Schreibung (vgl. auch 90, 16 *ceienz* O gegen *çaians* sonst) handelt.

28] Folgende Stellen lassen dagegen die Hypothese einer engen Verwandtschaft von L mit O als unanfechtbar erscheinen:

L 24d25 (St.[1] 540, 22; V. IV): Traiez archier [por ceus dedenz laidir LO *gegen*: Traient EABCQSFPX (*fehlt* M)

29] 25d38 (St.[1] 549, 10): En une roche] qui fu (est) et

longue et lee LO *gegen*: q. est (fu FJM; parfonde M[1]) et haute (grans BQY) et l. EPXFJMM[1]BQJ, haute et (h. AN) reonde (parfonde ACD[a]E[1]P[1]O[1]J[1]L[1]) et l. ACD[a]E[1]F[1]P[1]O[1] J[1]L[1]Q[1]SN

30] 26a10 (St.[1] 551, 21): sa grant ost a mandee LO *gegen*: s'a sa g. o. m. FQJ, et s'out s'ost (et ot tote X) assenbleie EMPX; *fehlt* ABCD[a]E[1]F[1]J[1]L[1]M[1]NO[1]Q[1]S

31] 35c24 (V. VI S. 77, 16): Je ne donrroie] por mil mars le destrier LO *gegen*: p. m. m. de deniers BC, p. m. libre d'or mier EMPXN, p. tot l'or (a home A) desous chiel ZD[a]FSA

32] 60c7 (V. IX 89 f.): A la main destre] le bon espié saisi LO *gegen*: e. forbi ABCFS — *fehlt* DD[a]EM[a]NPQ

33] 60c16 (V. IX 97 f.): et les (li O) autres maumis LO *gegen*: et li a. ocis BAC — *fehlt* DD[a]EFM[a]NPQS

34] 326, 20 (St.[3]): E le visage qui fu (est) ensenglentez LO *gegen*: Et le v. qu'il ot e. BACN, Que tot le vis en ot e. D[a]JSQIM

35] 328, 54 (St.[3]): Qui a Bordele ala Fromont noncier LO *gegen*: Q. a B. (Bordiax C) l'ala (le vait D[a]QN, le fait I) F. n. ABCJSD[a]QNI, Q. a F. l'ala tantost n. M

36] 329, 11 (St.[3]): Si estes lez granz (noirs O) et gros et enflez LO *gegen*: Si e. noirs (cras B) gros et lais (roons B) et e. ACB, Si e. gras que tuit iestes e. (ke resamblés mauffés S, *vgl* 12) D[a]JSQNIM

37] 329, 36 (St.[3]): Li cloistriers est [de pasmoisons levé LO *gegen*: Li moines e. BAC, Et li c. (portiers J; l'osteliers S) D[a]JSQNIM

38] Ferner ein mit O gemeinsamer Zusatz: L 42c39 (V. VIII 161 f. 2).

39] Von geringerer Beweiskraft sind folgende Stellen:

L 8b10 (V. III 4073): Tout a vostre plaisir LO *gegen*: Je dirai (ferai EPX) vo (ton C) plaisir (vos plaisirs DFG) ABCDEFGKMPQSX

40] 25d22 (St.[1] 547, 26; V. IV): remestrent sanz mari LO *gegen*: remainsent EMPABCQS, an remeit X, remest puis F, s. maris E

41] 33d22 (K. IV 33 f.): li cors deu te confonde LO *gegen*: damedés te c. ABC, *weichen ab* FSQD^{a}NJME

42] 42b3 (V. VIII 11, 37): Dieux l'a guari] ne l'a en char touchié L, que il ne l'a t. O *gegen:* que il ne l'a blecié ABC, *weichen ab* D^{a}EFIMNPSXZ^{2}

43] 60c3 (V. IX 87): Isnelement est es arcons saillis LO *gegen*: e. en a. s. ABCS; Par son estrier i est li ber (Hernauz FNQ) s. DD^{a}EM^{a}PFNQ.

44] Lassen schon diese Beispiele einen engeren Konnex zwischen L und O erkennen, so wird auch folgende Erwägung zur Bestätigung dieser Behauptung dienen: Wenn einerseits die Zugehörigkeit der Hs. L zu der Gruppe BACO nachgewiesen worden ist, so bietet L andrerseits im Girbert de Mes mit den Hss. OFQJEMPX den doppelten Text (Tir. 157a, b, c = L 25d23—26a31), gehört somit mit diesen zu den sogenannten Doppeltext-Hss. (vgl. St.[1] 547).

45] Die erörterten Fälle haben aber bereits ergeben, dass weder O die direkte Vorlage von L war, noch auch umgekehrt L die von O. Das beweisen schon die zahlreichen isolierten Lesarten, welche jede von beiden Hss. aufweist. Es ist also eine für uns verlorene gemeinsame Vorlage beider Hss. anzusetzen. Weitere Prüfung ergibt nun überdies, dass L neben der Vorlage von O offenbar noch eine andere Quelle benutzte, welche zu der jüngeren Redaktion gehörte. Näheres darüber s. Abs. 62.

46] Die in Abs. 4] vorhandenen Fälle, welche gegen ein engstes Verwandtschaftsverhältnis zwischen L und O zu sprechen scheinen, können also aus der Benutzung einer anderen Quelle als O erklärt werden. Meistens lassen sie sich aber als zufällige Übereinstimmungen mit anderen Hss. ansehen.

a) Sinnverwandte Redewendungen: **92**, 8. 28. 37. 38. 40; **93**, 5. 10; **94**, 28; **95**, 66. 78;

b) Wechsel von stehenden Wendungen: **94**, 22; **95**, 63;

c) Vertauschung von Singular und Plural: **92**, 28; **94**, 14; **95**, 14. 52. 53;

d) Synonyma: **93**, 11; **94**, 12;

e) Verwechslung von Eigennamen: **95**, 46.

47] C) Innerhalb der Hss.-Gruppe BACO sind aber doch des öfteren deutliche Anklänge von L an A nachweisbar. Aus Absatz 4] sprechen folgende Stellen dafür:

93,6: La mort Begon le vassal conneü LA *gegen*: lor a il chier vendu O *und sonst*

48] 95, 3: De vaillant home LA *gegen*: Maint en abat SQ, *die andern Hss. fehlen*

49] 95, 11: le bon vassal (vilain) venir LA *gegen*: les Loherens v. O *und sonst*

50] 95, 47: Dedenz ·II· bieres LA *gegen*: Et en ·II· bieres OBCD.

51] Dazu gesellen sich folgende Belege aus den übrigen verglichenen Texten:

L 26b27 (V. IV S. 60, 2): fu Fromons li marchis LA *gegen*: li gentis BCOS, li floriz DªEFMPQX

52] 26d31 (V. V 85): A fait Fromont bries et chartres escrire LA *gegen*: A f. ses bries (Fait ces b. faire EMPX) et ses cartres (letres M; saeler et Y, li vix Fro.' S) e. BCDªFJN OSEMPXY (*weicht ab* Q)

53] 28a10 (H. 6760): qui s'en fust guarde pris L, q. garde s'en f. p. A *gegen*: q. s'en f. entremis BCO, q. en eüst iqui DF, q. planté en evist JQS (M *undeutlich*)

54] 32c3 (H. S. 58, 22 f.): qui ou ciel fait vertus L, f. vertu A *gegen*: est lasus BCO, *fehlt* QSNDªJVM

55] 35c21 (V. S. 77, 12 f.): estraindre et enbracier LA *gegen*: entre ses bras couchier BCO, *fehlt* DªEFMNPSXZ

56] 326, 48 (St.³): font avoec aus aler LA *gegen*: fait (fist CO) a. li a. BCO, en font (fait Dª) o ex porter (mener QI) DªJQI, en ont o yaus menés SMN

57] 328, 79 (St.³): Meus ameroie LA *gegen*: M. (Ains B, Si DªJSQI, Et N) m'en iroie COBDªJSQIN (*weggerissen* M).

58] Weniger beweisend sind folgende Fälle:

L 25a33 (St.¹ 542, 10; V. IV): dedevant lui se sist L, qui d. l. sist A *gegen*: qui devant l. se s. (git EPX) MEPX, qui tres devant se (lui BCQS) s. FOBCQS

59] 42c36 (V. VIII 159): est venue au devant LA *gegen*: e. v. devant BCO, *weichen ab* INZ^{2}D^{a}JFM^{a}SEPX

60] 42d20 (V. VIII 192 f.): Il ne Gerin ne li preuz Mauvoisin LA *gegen*: Il et G. et BCO, *fehlt* D^{a}JEFIM^{a}NPSXZ^2

61] 60b7 (V. IX 52): Por esgarder du besoig] com il iert LA *gegen*: comment iert (commencier B) CDD^{a}EFJM^{a}N OPQSB.

Damit dürfte zur Genüge dargetan sein, dass die Vorlage von A dem Kopisten von L als Nebenquelle gedient hat.

62] D) Fernerhin sind Beziehungen zwischen L und der Gruppe MEPX (bezw. JMEPX, vgl. Abs. 65) zu konstatieren. Das bezeugen insbesondere folgende Fälle:

90, 18: Et ge irai LMEPX *gegen*: Ge m'en i. OBAIGJ, Je m'en vois dame CS, Et je m'en vois DQ

63] 93, 7: Tion guenchit] et tint l'espié LMEPX *gegen*: brandist (brandi AC) l'e. OBDFGSQJAC

64] 94, 6: Onques haubert ne li fist guarison L, Et le h. a tot le siglaton MEX, Ne li vallut la monte d'un bouton P, *fehlt sonst*

65] 95, 34: et trestuit mi ami LMEPX *gegen*: et tuit mi riche a. OBACDFGQSI

66] 95, 41: mon oncle Begue L, Beg. mon oncle MEPX *gegen*: Le duc (Li quens O) Be. (Le conte Beg. A, Li bons cuens Beg. C) m. segnor BIDFGJOAC

67] Ferner L 9a26 (St.^{1} 445, 46 f.): Se l'avions (Se nos l'aviens EP, Ce vos l'averiez X) ocis (et mort MP) et afolé LMEPX, *fehlt* ABCDFGOQST

68] 27a14 (St.^{1} 548 IV 10): Si ert la tor L^{1}M^{1}E^{1}P^{1}X^1 *gegen*: S'iert la granz torz ABCD^{a}F^{1}J^{1}O^{1}Q^{1}SY (*weicht ab* N)

69] 42c14 (V. VIII 138): Lez le costé LEPX *gegen*: Selonc le cors (flanc D^a) Z^{2}M^{a}D^{a}FJS; *weichen ab* BACOIN

70] 60c29 (V. IX 109): Diex, dist il, pere LM^{a}EP *gegen*: D. d. (fet N) li cuens ABCD^{a}FJOQSN.

71] E) In engerem Sinne findet eine Übereinstimmung zwischen L und M (bezw. MEPX, vgl. Abs. 72 und 73) statt; vgl.

90, 16: Les estagiers face laienz venir LM *gegen*: L. e. f. ceienz v. OACIJ, L. e. faites avant v. EP, *fehlt* X

72] L 8b34 (V. III 4102): O euz (Et dans E) Gautier LMPE *gegen*: Il et G. (Garniers B) ABCDFGKOQS, *fehlt* X

73] 8c38 (V. III 4145): Mez baillerai LMEPX *gegen*: M. (Mielz BO) voil baillier (offrir G) ABCDFKOQSG

74] 328, 52 (St.[3]): Li dus Girbert l'en a sus (tost M) redrecié LM *gegen*: l'en (le A) corut redrecier BCOA, endroit soi le (ot droit si l'en Q) retient (l'a drecié D[a]) JSQNID[a]

75] 329, 18 (St.[3]): Relenqui a sainte crestïenté LM *gegen*: R. a le cors meïsme (saintisme D[a]JI; saint cors dame N) dé BACOSQD[a]JIN.

76] F) Neben diesen Fällen, in denen L ausdrücklich mit O, A oder M übereinstimmt, erübrigt es sich, der Fälle zu gedenken, wo Übereinstimmung mit der einen oder anderen ausser den genannten Hss. stattfindet. Diese Übereinstimmung lässt sich aber wohl bei allen Belegen hierfür als eine zufällige betrachten. Diese Zufälligkeiten betreffen

a) Sinnverwandte Redewendungen:

90, 20: Tu te deüsses bien vers moi descovrir LI *gegen*: Tu te d. envers m. d. *sonst*

77] 90, 22: Jusq'a trois jors LF *gegen*: Jusqu'a tierz jor (mois D) *sonst*

78] 90, 26: Et ses ·II· freres Tion et Morandin LC *gegen*: Lui et (Et toz D) ses f. OASD, Lui et son frere BIFGQ

79] 94, 18: Sor son escu LG *gegen*: En s. e. *sonst*

80] 94, 29: plus fiers que ·I· lion LS *gegen*: p. f. q. nus l. F, p. fu f. d'un l. Q, si fiers comme l. AJ, ansi fier com l. OC, ansi comme l. B

81] 95, 15: sunt o repaire mis LF *gegen*: el r. sont m. OB, ou repair se sont m. I, al repairier sont m. ACSQMEP

82] 95, 27: Et le hauberc LD *gegen*: Le blanc h. *sonst*

83] L 8a25 (V. III 4049): du riche duc Garin LX *gegen*: do Loheren G. ABCDEFGKMOPQS

84] 26c35 (V. V 44): mout estes preuz et sage LX *gegen*: tos jors adès B, tos tans S, toujorz O) fuste (estes AO) vos sages (estes s. Q) YD[a]J[1]FQBSOA, vous parleis comme sages EMP (*fehlt* C)

85] 27b21 (V. V 165): du tans d'antequité (t. a. J) LNJ *gegen*: de viel (vielle A) a. ABCD^{a}EFMOPQSXY

86] 328, 38 (St.[3]): Au roi de France LN *gegen*: Al (Del M) roi Pepin BCOD^{a}JSQIM, A Pepin va A

87] 328, 80 (St.[3]): Que je lessasse LB *gegen*: Ains que l. ACOD^{a}JSQNIM

88] b) Wechsel von stehenden Wendungen:

L 9b9 (St.[1] 447, 18 f.): Le millor home qui onc (ainz D) beüst de vin LD *gegen*: q. sor cheval seïst ABCFGJMOPQST

89] 329, 55 (St.[3]): Si soit com dit avez LB *gegen*: Si (ce J) s. c. vos volés ACOD^{a}JSIM, Si com vos commandez N (*weicht ab* Q)

90] c) Synonyma:

92, 34: en ·I· bois de sapin (sapins Q) LSQ *gegen*: en (ot DEPX) ·I· bruel de s. OBACIJMDEPX (*fehlt* FG)

91] 93, 2: sor les chevax quernus LEPX *gegen*: s. l. destriers q. OBACIDFGJM, s. son destrier (sus l'auferant) grenu SQ

92] 95, 2: sus le destrier guenchir LC *gegen*: sor le d. g. seïr B, ganchi I, de pris J) OBAIDFGSQJ, *weichen ab* MEPX

93] L 35d6 (V. S. 79, 43): le felon Fromondin LC *gegen*: l'orgillos F. ABO, *weichen ab* ZFD^{a}JEMPQS (*fehlt* NX)

94] 60c13 (V. IX 95): durement assaillis LS *gegen*: envaïz DD^{a}JEFM^{a}NP, avilliz A, acoillis BCO

95] 326, 33 (St.[3]): de la mort eschaper LS *gegen*: de la (ma I) m. (cest mal Q) respasser (trespasser IM) BAC OD^{a}JQNIM

96] d) Verwechslung von Zahlen:

95, 79: Bien sunt ·III·C· LQP *gegen*: B. s. (a C) ·III· (·II· AEX) ·M· OBIDFGSJMCAEX

97] 328, 23 (St.[3]): n'a pas ·I· an entier LS *gegen*: ·I· (·II· D^{a}JQM) mois e. BACONID^{a}JQM

98] e) Verwechslung von Eigennamen:

L 9b39 (St.[1] 449, 23; V. IV): De l'autre part de (en F) Muese LCF *gegen*: De l'a. p. Musele (Muesele G) ABQSTFG, De l'a. p. en (le M, vers P) Mouselle EDXMP

99] 60a3 (V. IX 4): a saint Sevrin mostier LS *gegen*: ensenble (cil autre B) a ·I· m. CONB, tot (tuit DF, t. *fehlt* J) ensamble al (el F, en EP, a M[a]) m. ADD[a]QJFEM[a]P

100] f) Graphische Irrtümer:

94, 30: confusion LB *gegen*: confession *sonst.*

101] Einige Schwierigkeit scheint die Erklärung folgender mit anderen Hss. als O, A, M übereinstimmender Lesarten zu verursachen:

90, 27: Quant Rigaut virent, grant joie lor en prist L, Grant joie en font quant Rigaut ont coisi Q, *fehlt* OBACID FGSJMEPX

102] 95, 44: Heinmes l'entent, n'i ot ne gieu ne ris L, Haimes l'e. si se claime chaitis Q, *fehlt* OBACIDFGSJMEPX

103] 90, 25: Iluec trova son chier pere Hervi LCQ *gegen*: La troverai JMEPX; le bon vilain H. OBADFGS JMEPX; Il i alai si a trové I

104] 94, 17: qui fu de grant renon LC *gegen*: cui (que A) grans fu (c. fu grans J) li besoing SQAJ, qui (con B) vit le grant besoing OB

105] 95, 20: Et por ses homes] tenser et garantir LD *gegen*: qu'il (ke S) vellent (voloit FMEP) g. ACQSFMEP, *fehlt* OX.

106] Diese Fälle lassen aber wegen ihrer Isoliertheit die Behauptung engerer Beziehungen zwischen L und den Hss. QCD kaum als notwendig erscheinen.

Zudem könnte man in den Fällen 101] und 102] vielleicht der Vermutung Ausdruck geben, dass die Vorlage noch von anderen Hss. diese Zeilen ursprünglich geboten hatte, die man dann wegen der Dürftigkeit ihres Inhalts strich.

In Fall 103] hatte die Lesart le bon vilain Hervi ursprünglich vorgelegen. LCQ dürften auf die gemeinsame Änderung in son chier pere verfallen sein, weil ihnen das 7 Zeilen voraufgehende Et ge irai (Je m'en vois dame C, Et jou m'en vois Q) a mon pere Hervi noch im Gedächtnis vorschwebte.

Die L und C in Fall 104] gemeinschaftliche Lesart qui

fu de grant renon dürfte vielleicht auf einen zufällig gemeinsamen Lesefehler zurückzuführen sein.

Bei Fall 105] ist die Tatsache beachtenswert, dass die Hs. O diesen Vers nicht bietet. Nun stehen aber D und O in gewissen Beziehungen zu einander. Es liegt daher die Vermutung nahe, dass die Vorlage von LOD die Lesart tenser et garantir aufwies.

II.

107] An zweiter Stelle ist zur Feststellung des Verwandtschaftsverhältnisses auch in den noch nicht verglichenen Teilen der Hs. L eine Episode aus dem Schluss des Girbert (L 91c10 bis 93c35 = A 245b3—248b6 = Tir. 416—422) einer Prüfung unterzogen worden.

Die Spannung zwischen den Bordelesen und den Lothringern hat inzwischen nicht nachgelassen. Nicht zum wenigsten trägt die Ermordung Garins dazu bei, die Verhältnisse zuzuspitzen. Diesem ist ein Rächer erstanden in seinem Sohne Girbert. Nach den nunmehr folgenden Kämpfen, in denen beide Parteien grosse Opfer bringen müssen, kommt schliesslich wieder eine Aussöhnung zustande. Mit vereinten Kräften bieten sie der herandringenden Übermacht der Heiden Trotz, über die sie einen entscheidenden Sieg erringen. In heller Wut tötet der Heidenfürst den alten Fromont, den Vater Fromondins, der vordem mit seinem Schiffe durch Sturm zu den Heiden verschlagen war und sie zu dem Zuge nach Frankreich veranlasst hatte. Girbert findet seinen Leichnam und lässt ihn mit grossem Glanze bestatten. Heimlich aber verschafft er sich den Schädel Fromonts und lässt daraus einen Becher herstellen, womit ihn Fromondin bei Tische bedienen soll.

Die Herstellung des Bechers und die Folgen, welche entstehen, als Fromondin erfährt, dass er aus seines Vaters Schädel getrunken hat, werden im nachstehenden Texte beschrieben. (Vgl. Mone, a. a. O. S. 279.)

108] **Text L**
mit Varianten der Hss. MJ, N, EP; QS; DªCAB.

CCCCXVI.

Vait s'ent Girbert et li preus Mauvoisins,
Et avoec aus maint chevalier gentil.
Droit vers Gascoigne acoillent lor chemin
— De lor jornees ne sai conte tenir —,
Tant ont erré au soir et au matin,
Que a Ais vindrent un soir d'un mercredi;
Descendus sunt desouz l'onbre d'un pin.
Encontre vint la roïne au cler vis
Qui son seignor baisa et conjoï,
Puis sunt monté ou palès seignori.
En une chanbre de vert marbre poli
Entre Girbert et sa feme avoec li
E avoec aus le cortois Mauvoisin
Tuit trois se sunt assis sor ·I· tapis.

416, 2 M 241a, E 330c, P 242c — 7 J 240d — 9 Da 211a

416, 1 = MN — et li bers J, | et o (aveuk S) lui *sonst* 2 = MJNA — En sa (lor PCDa) conpaigne *sonst* m. vaillant home fin E; ch. de pris Da — *fehlt* S 3 = *ausser*: D. en MJA chivalchent (esploitent) lo ch. MJ — Tant ont alé tot le ferré c. N 4 = *ausser*: ne voil (doi) c. t. MN — *fehlt* J 5 = *überall* — *fehlt* N 6 A Aiz an vindrent M | un (le CDa) jor d'un (de EPQB) m. CDaEPQB, un m. matin MA, droit a un m. J — Vienent a Ès sus le palais marbrin N (cf. 7 M), Qu'il sunt a Ais la chité signouri S 7 = Q — Gerb.' descent S en l'o. soz le p. A, au perron (matin E) soz le p. PSDa CBE, a ·I· perron marbrin J, el pallais marberin M (cf. 6 N) — *fehlt* N 8 = *ausser*: vait QB | la r. gentilz NEP 9 = *überall* 10 = J — P. en monterent (monta B) ACDaSB | sor le p. antif M, sus le p. marbrin (el p. vouti) NS — *fehlt* QEP 10a La nuit sejornent com vint a l'esclarcir M 11 = *ausser*: d'un v. m. MEPS, de fin m. N 12 = ACDa — Entra G. NQSB, Se jut la dame M | et sa f. (et Gir.' M, et la dame EP) autresi (moillier ausi N) BSQJMEPN 13 Et a. lui QB | li vallés (vaillans Q, vassaus E; est entrez N) *sonst* 14 = J — T. t. se s. = M, Assis se s. *sonst* sor ·I· t. a. M, tot (tuit NDaEP) ·III· s. (sus NQ) ·I· t. *sonst*

Girbert parole, com ja porrez oïr:
„Mauvoisin frere, por deu qui ne menti,
Le henapier de Fromont le flori
Nos aportez! Par amor vos em pri.“
Dit li vassaus: „Biau sire, vez le 'ci!“
Dont souzleva le mantel sebelin,
Le henapier bailla au fil Garin.
Li roïs le voit, si en a fait ·I· ris,
Tantost a fait son orfevre venir.
Devant Girbert s'est cil a genox mis.
„Amis, biaus freres,“ li rois Girbert a dit
„Mandé vos ai ci endroit devant mi.

416, 22 C 178a — 26 N 131e, Q 190b, A 245c

416, 15 = *ausser*: Girart C; parla MNA c. jal p. P; c. ja serait oïs M 16 = *ausser*: M. sire N | li rois Gir.' a dit M, entendés envers mi Q — *fehlt* S 17 Ou est la teste (li tez M, le chief N) *sonst* a F. le f. J, ·Fro· le posteïs P, do viel F. l'anti B, dist il a Malv.' S, ·Fro· le viel f. *sonst* 18 Que vos (te B) baillai (bailla JE) al (el CA) mostier s. Sevrin *sonst* — *fehlt* S 19 D. li v. (vallez) JM, Et dist li ber (il respont) BN, Dist ·Mau· *sonst* b. s. v. la (je l'a E) ci CADaJPE, sire veés le ci B 19a A icest mot l'a trete ·Mau· N 20 = *ausser*: Lors M — Et la tenoit soz son m. hermin N, *fehlt* J 21 c'ot (qu'a Da) en (a MP) son geron (q'en s. g. ot A) mis *ausser*: ont isnelement pris N 21a Prent (Prist A) si (Errant B) le (la C) baille (donne S) Gerb.' le fil Garin MEPJQDaSCAB 22 Li r. = Q, Gir.' (Gerb.') *sonst*; le v. = JM, le prist CP, le prent *sonst* si en a f. ·I· r. = QNM, s'en (si JB) a jeté ·I· r. *sonst* 22a—e Et dist ·G· par le chief s. Denis Si bon guerriers ne fu en nul païs Com fu ·Fro· li viex et li floris Vez ci le chief de li ce vos plevis Por sa bonté sera en or fin mis 23 = *ausser*: Et puis Q; Dont fet ·G· N | ·I· o. v. EPNS 23a Et il (cil M) i vint volentiers non envis EPJN QDaCABM 24 D. le roi Q | s'estoit (estoit EP) a (an M) g. m. *ausser*: agenoillons s'est m. Q — *fehlt* S 24a Gerb.' (Li rois M) le voit si l'a a raison mis (maintenant li a dit NJM) BACDaNJM 25 A. b. f. = MJ, A. dist il *sonst* | entendés mon avis (envers mi EPS, ·I· petit N, sai a mi M) *sonst* — Et dist ·G· or entendés amis Q 26 Por coi v. ai ci mandé (m. ci Da) d. (mandé ici a J) mi *ausser*: Savés por coi je vos ai mandeit ci MS, Oëz por coi vos mandai d. mi N 26a Nel savés mie (pas) se je ne le vos di BA, Je (Jel) vos dirai cens autre contredit EP 26b Car je vuel bien que le sachiés de fi EP

Cest henapier que vos veez ici
Si fu Fromont, ne vos en quier mentir,
Cel de Bordele qui le mien pere ocit.
Or m'en ferez une coupe a or fin
L91d] [Dont] Fromondins servira devant mi;
Le henapier sera en l'or assis
Si soutilment, que home qui soit vis
Ne s'aperçoive que il i ait riens mis.
Et d'esmeraudes et de riches safirs
Soit aornez l'or qui i sera mis,
Et si me soit fiancié et plevi
Que ja parole n'en soit avant de ci!"
„Sire," dist il „tout a vostre plaisir!"

416, 28 M 241b — 29 E 330d, P 242d — 30 B 81c — 35 J 241a — 35a Da 211b

416, 27 = N — Iceste teste *sonst* che saciés tout de fi S 28 = *ausser*: Ce M; Fu de NSA c'on appela l'antif N, de Bourdele la chit S — Si fu de Lens From.' le poëstif Q 29 = *ausser*: q. (quil) mon p. m'o. QN, que l'emperere o. B, le chevalier gentil EP — *fehlt* MS 29a—c Tel guerroier ne fu en nul païs Et por ce veul que ce hanepier ci En grant hanor soit et posez et mis N 30 Or en *ausser*: Or en ferai JQ, Or si m'en faites B, Si m'en f. S u. c. d'or f. PNSC 31 = *überall* 32 = *ausser*: si soit S; en (a E) or MJE, ens tos P 33 = QDa — Si justemant MP q. nus hom *sonst* 34 = *ausser*: Ne a. S, Ne s'an persoive MJ, Ne s'aperçoit P q. on (l'en A) PNA, qu'il en B; q. on rien i ait m. E 35 = *ausser*: A e. et a N; et des r. s. J 35a Et de (a N) jagonces et (de Da) pieres de (et a nobles N, et de riches J, et de vermax M) rubis BDaNJM, De diamans de pieres de samis EP 36 = CP — li ors (o[s] B) qui s. (i soit E) m. *ausser*: quant il sera assis S — S. toz covers l'or q. s. sus m. N 37 = *ausser*: Et me sera N et jurei et p. EQ 37a De vostre main ainz que partez de ci N 38 = AB — Q. la p. E n'en iert MJ, n'an ait Da; a. d'ici DaC; n'en s. (ert) a. parti QS, n'en (ne) s. ja aillors dit EP, a [ho]me qui soit vis N 38a—c N'en iert par vos quant partirez de ci Et vos serez paiez a vos devis Je vos donrai ·XXX· lb. d'or fin N 39 = *ausser*: S. fait il MQ, Et cil respont N 39a Atant li a fiencié et plevi Le henepier li bailla ·Mau· N

Lors prent congié, si s'en est departis,
A son ostel est arier revertis,
En l'uevre entra, mout s'en est entremis,
Le henapier para et eschevi;
Puis fist la coupe ovree a flors de lis,
Fist ·I· guichet mout cointement assis
Par ou on puet le henapier choisir.
N'a home o monde, tant sache de mal vis,
Qui du guichet pas garde se preïst;
Tant i ot pierres, ne sai conte tenir.
Quant faite fu, a la voie s'est mis.
Isnelement devant le roi en vint,
Si li bailla et devant lui l'ovri.

416, 44a S 153a

416, 40 = *ausser*: L. prist c. S, L. p. la teste MJ si se sont departi B — Et cil l'a pris atant s'en est partis N 41 J — An s. o. MEP | e. tantost r. N, e. maintenant vertis *ausser*: maintenant reverti (dessandit EP) SEP 42 *ausser*: Dont a ouvré N, L'uevre commence EPS m. en e. e. S, bien s'en e. e. BM 42a Si comme dist ·G· li filz Gar.' N 43 *ausser*: p. bien et chevi B, p. si achevi N, ovrait et e. M, a fait a eschevir EP 43a Et fu en l'or acovetez et mis N 44 P. (Bien B) le (la J) manuevre (manoie Q, portraist M; l'a ouvrei EPS) molt bel (bien AMEP) a (et portrait B) f. (flor BQJP) de (du M) l. *ausser*: Et par desor ouvrés a flor de l. N 44a El fonz (El piet S; Ains piés P, Ou poing J) desoz (dou pié Da; El pont desus M) ou li piez (tez Da, fons SP, poing J) fu asis *ausser*: Et pardesos si com dist li escris B, Et par encoste delez le pié massiz N 45 Fet ·I· g. N, Fu ·I· guichès JP m. c. l'asist M, m. belement a. J, m. cointe (rice S, bel et EP) coleïs *ausser*: qui molt bien i avint N 46 *ausser*: pot B veïr BNJMP 47 JM — N'est homs SQ; en terre B t. s. ne soutif N, t. par fust de m. v. Q, qui tant soit de m. v. ACDa, ki t. par fust soutils S, qui t. fut aatis E, qui t. fust afaitis P 48 *ausser*: jai g. se p. MP, garde ja se p. E 49 T. i a p. DaNEP ne s. N, n'en sai *sonst* — *fehlt* Q 50 EP — Q. f. l'ot S, Q. el fu faite BCDaQ, Q. il fu fais A, Q. (Con M) il l'ot fait JNM a la v. se mist CDaQJM, au roy Gerb.' en vint S 51 *ausser*: d. (au roi) Girb.' PE; s'en v. Q — *fehlt* S 52 DaQ; Puis (Il JE) li MNJE, Si le C par d. l. B; l'ofrit EP, offri S, s'asist N, la tint A; et li rois la detint J, onques delai n'an fist M

Girbert la voit, mout joiant en devint
Et jure dieu qui en la crois fu mis
Qu'il n'en prendroit ·X· mille mars d'or fin.
A son orfevre done ·I· mantel hermin
Et ·II·C· livres et ·I· cheval de pris.
Et cil les prent qui mout liez en devint;
Congié demande, si s'en est departi.
Girbert remaint en son palès marbrin;
Sa gent depart, si vont en lor païs.

CCCCXVII.

Li rois Girbert a sa gent departie
Et il remaint en sa sale votie
O sa moillier la bele l'eschevie
Et Mauvoisins a la chiere hardie.

416, 53 A 245d — 56 M 241c, E 331a, P 243a — 58 C 178b
417, 1 J 241b — 2 N 131f — 3 Da 211c — 4 Q 190c

416, 53 AC — G. la v. E, G. la prant JM, G. le v. *sonst* si j. EP; et (tot) maintenant l'ovrit MN, et de sa main la tint J 54 QCDa — q. onques ne menti ABEP, et la soe merci MJ, le roi de paradis N — Et dist ainc mais si biel vassiel ne vit S 54a Que nul jor mais (Q. a nul jor E) ci bel vaissel ne vit PE, Que onques mais ansi (isi Q) bele (nule tele JM) ne vit (vi J; ne pot plus bel veïr N) ACQJMN; Onques si bele a nesun jor ne vit B 54b Jouel a prince que il peüst choisir N 55 Da — Je n'en panroie EP, Il n'en p. *sonst* ·II·M· B; ·C·M· N; ·C· marz de bon or f. A, mie ·C·M· m. d'or f. (!) S 56 *ausser*: A cel (soi Q) o. EPQ d. ·I· m. porprin (d'ermin) NQ, donai ·I· m. bis (gris) EP 57 B — Et ·CCC· l. M, Et ·II·C· mars S et ·I· mantel Q; des ·d· du païs N, de deniers paresis P, et ·I· destrier de p. *sonst* 58 Et c. les p. CDaNJE, Et c. le p. BQP, Et c. les prist A, Et c. p. (il prist) tot MS q. (et S) joians en d. *sonst* 59 MJ — C. a pris N, Si l'en mercie *sonst* atant s'en est partis *sonst* 60 MJ — G. remest (revint) DaS en s. p. voutiz ABCDaP — *fehlt* N 61 *ausser*: Ses jenz d. A s'en v. en l. p. BM, atant c'en sont parti P — Li rois ·G· d. sa g. ausi N

417, 1 *überall* 2 AC; Et il r. E, Et est remez N, Et il remest *sonst* en la s. v. BNEP, en sa chité garnie S 3 BAN — Et sa moillier *sonst* la gente l'e. JMEPQ, la sage la garnie CDa, la courtoise nobile S 4 *ausser*: Et Frod.' N ou prouece s'alie Q

Laiens demeurent a mesnie escherie,
A une feste de mout grant sęignorie
— C'est Pentecouste qui doit estre joïe —
Gerins manda a Coloigne la riche
92a] Qu'il vienge a lui parller, si nu lest [mie].
Li mes s'en torne, s'a sa voie acoillie;
De ses jornees ne vos sai conte dire.
Tant esperone le destrier de Surie,
Que a Coloigne la fort cité garnie
S'en est entrez, si descent soz l'olive,

417, 5 L. demore ACMEP | la m. e. EP, a m. escharie *sonst* — Et sejournerent a biele conpaignie S, Fu a Bordelle la fort cité antie N 5a Et sejornerent (Ensi sejornent Q) do tans (leians P) molt grant (une EP) partie BACDaQEP, Et ·H· fu tot droit a Gironville N 6 - MEPDaC — Vint u. f. J quist de g. s. S, qui doit estre joïe Q — A Pentecoste une feste joïe N, Jusc'a la feste qui doit estre cherie AB 7 = CDaP — une feste j. (f. esjoïe E) BASE, q. molt est signorie Q — Se est ·I· jor de molt grant signorie N, C'e. une feste P. j. M, *fehlt* J 7a Li rois ·G· a la chiere hardie Q, Li rois ·G· ne s'aseüra mie N 7b c Feste veust fere et avenant et riche Et veut mander toute sa baronie N 8 MJN — Mande ·Ge· CDaQEP — Manda Ger.' le chevalier nobile S, Mande a Cologne la riche baronie BA 8a Al roi Gerin (Et dant ·Ge·) qui molt ot (a) segnorie BA 9 CE — Que BDa; La vigne M; Que a lui vaingne AS | p. qu'il no last m. JP, et qu'il (si) ne li (le) laist m. QS, p. nel laisse m. N 10 Et li m. monte N, Et li messaiges MJ, Li messagier P, Li mesagiers *sonst* | a sa v. a. AB, qui ot (ont P) la voie (la v. ot S) enprise MEJQCDaSP 10a Corut monter (armeir E) que ne s'i (q. ne se S, et si ne Q) targa (q. ne s'atarge E, si ne s'atarja CDa) mie BCDaS QE, Courent armeir ne ci atargent mies P 10b Droit vers Coloigne a (S'est esmeüs s'a J) sa (D. v. C. ont lor P, Corrut monter s'ait la M) voie acoillie CDaQSEJMP 11 De ces (lor) j. JP, De sa jorneie E | ne v. s. c. d. J, ne sai la c. d. M, conter ne vos sai mie N, ne v. conterai (contera B) mie *sonst* 12 *ausser*: T. esperonnent les destriers P, T. a brociet le mulet S; Sullie NDa, Hungrie E 13 *ausser*: Vint a C. SN la f. c. antie N 14 CDa — En (S'en BEP) e. venus (sont venu P) AJMBEP | si d. soz (a) l'o. BQ, une nuit acerie EP — Desci au roy ne s'est il targiés mie S, Ou palai monte que n'i a fet detrie N

Puis est montez en la sale garnie;
O voit Gerin, si li a pris a dire:
„Cil damedieux qui de mort vint a vie,
Il saut Gerin lui et sa conpaignie
De par Girbert a la chiere hardie.
Par moi vos mande, ne vos celerai mie,
Qu'a lui vengiés en sa sale votie
Veoir sa feste qui mout ert bele et riche.“
Et dit Gerins: „Ce ne refus ge mie,
Demain movrai a grant chevallerie.“
La nuit sejornent dusq'a l'aube esclarie
Que se leva la riche baronnie,
Et puis monterent es destriers de Surie.
Li rois Gerins ala besier s'amie,

417, 19 A 246a — 21 B 81d — 23 E 331b, P 243b — 24 M 241d — 28a Da 211d

417, 15 P. en monta *sonst* | en la s. perrine (voutie A) QJA — *fehlt* SNEP 16 *ausser*: O vit Q, Et v. E — Voient G. si li out p. a d. P, Quant il le voit hautement li escrie S 17 *ausser*: C. dex de gloire J, Dieus vous saut sire S | q. tout a en baillie NS, q. v. de m. a v. EP, q. de m. v. an v. M 18 *ausser*: Il gart G. N | et lui et sa mainie EP, a la chiere hardie NJM (cf. 19) — *fehlt* S 19 *ausser*: le chevalier nobile NJM 20 CN — nel v. c. m. *sonst* 21 J — Que vos M; Venez a lui N, Veoir l'alés S | en la s. v. CP, en (a) sa cité garnie AB — C'a Ais v. et si nel laisiés mie Q, Qu'a pantecoste seiez a lui biaus sire Da 22 DaQEP — Verés sa f. BA, Qu'il tenra court S | q. m. est b. et r. BC — V. sa fame et sa feste la (et sa grant f. N) riche (f. joïe M) JMN 22a Que parler velt a vos et consoil dire Da 23 *ausser*: Ce M 24 *ausser*: o g. ch. A — Est il tous liés et il et la röyne S, *fehlt* EP 25 B — La n. sejorne QMP | esclarie P, d. a l'a. (quant l'a. est Q) esclarcie *ausser*: a molt grant seignorie Da — Oïl vous sire a veoir il desire S 26 N — sa r. b. M, la r. conpaignie J — Et (A) l'andemain quant l'aloëtte crie (li roys plus ne detrie) DaS, *fehlt* ABCEPQ 27 J (*nach* 28) — Et lors m. M, Pus (Et NQ, Qu'i C, Qu'il EP, Bien Da) sont monté ABNQCEPDa | el destrier N, sor les murs BCDaMEP; de Sulie CDaN — Sa gent commande que soit apareillié S 28 MJ (*vor* 27) N — Li r. Gib.' E | a baisie s'a. BACQ, tint s'amie saisie EP, ou proësce s'alie Da — Et si a pris congiet a la röyne S 28a Au departir a baisiee s'amie Da

Et ele lui par mout grant druërie,
Puis le commande au fil sainte Marie.
Atant s'en tornent, s'unt lor voie acoillie;
De lor jornees ne vos conterai mie.
Mès tant chevauchent l'anbleüre surie,
Que a Ais vindrent ·I· jor devant conplie.

CCCCXVIII.

Tant a Gerins le droit chemin tenu,
Ensenble o lui si ami et si dru,
Que a Ais est souz le pin descendus;
O palès monte, n'i a plus atendu.
Encontre vint le fil Garin le duc
Qui mout joiant et mout liés le reçut,

417, 32 J 241c — 34 S 153b 418, 1 C 178c

417, 29 M — que n'i a fet detrie N, que ne lou haï mie Da, p. m. g. segnorie *sonst* — *fehlt* JS 30 a f. s. M. M, a dieu le f. M. N — A deu se sont commandé la masnie J, *fehlt sonst* 31 MJ — A. s'en va N, De Coulongne issent S, Et pus monterent P, Puis s'en partirent (departent B) *sonst* s'ont la (s'a sa) v. a. BN — Et Ger.' monte ou lui sa baronnie E 32 MJN — *fehlt sonst* 33 M. t. esploitent (esploite N) MJN, Tant chevaucherent *sonst* la bone gent nobile PE, la riche baronie N, l'a. serie *sonst* 34 ai oure (a l'ore) de c. MJ — En Gascoigne entrent celle terre enhermie N, Qu'en (a P) ·XV· jors en (a P) Gascogne parvinrent (s'en v. Da) *sonst* 34a A Ais dessandent au perron soz l'olive P, Tot droit a Ès la cité signorie N 34b Ou pallais montent que plus n'i atendirent P, En vint ·Ge· lui et sa conpaignie N

418, 1 *ausser*: son d. ch. t. Da — Vait s'en G. droit chemin a t. AB 2 MJ — Et avec l. *sonst* 2a En (Q'en QEP) ·XV· jors en Gascogne est venus BCDa QEP, En G. est en ·XV· j. venu A, Que il en sont en G. venu S 3 J — Q. a A. sont M, Qu'il est a Ès N, A A. (piet Q) descendent (descent CDaQ) *sonst* | au perron d. N, desous le (·I· EP) p. ramu (feulu S) *sonst* — *fehlt* B 4 JNQCDa n'i out p. a. P — El p. montent n'i out (ot E) p. (p. n'i ont S) a. (arestu E) MASE, *fehlt* B 5 E. va NEPQC li fis G. *überall*; au d. JNA — *fehlt* B 6 MJNQDa — et m. l. les r. SCA, et m. l. (!) (haitiés) en fut PE — Al roi Gerb.' qui m. bien les r. B

„Amis,“ dit il „bien soiez vos venus!“
Desus ·I· paille qui fu a or batus
Se sunt assis li dui baron cremus,
Puis ont mandé Fromondin le menbru,
Le conte Hernaut q'a Gironville fu.
Et il i vint, n'i ot plus atendu,
Droit en Gascoigne sunt a Ais descendu.
92b] Girbert les voit, si lor rent ·M· salus.
Li rois Girbert est a Hernaut venus;
·III· foiz le baise; qar il estoit ses drus.

CCCCXIX.

Quant venuz fu Fromondin le vaillant,
Li rois Gerins, Hernaut le conbatant,

418, 8 Q 190d — 14 N 132a — 15 A 246b

418, 7 *ausser*: A. fait il B, Cousins d. il S, A. biax sire M, Puis li a dit EP — *fehlt* N 8 Desor *sonst* | q. est P; a or bofu N; ki a or fu b. SDaCAB 9 *ausser*: En E | li boin b. c. S, li baron esleü N, li d. b. manbru MJ 10 *ausser*: P. a m. C, Gerb.' remande S | F. anbedu A, F. le cremu N, F. par (a) vertu JM 11 *ausser*: qui a Geronde (Gironde) fu BC 12 Et il i v. = CJN, Et il (cil A) i vinrent *sonst* | n'i a (ont MQ) p. a. JNMQ, que (qu'il CA) n'i ont (sont P, ot S; n'ont pas E) a. BCAPSE 12a Cascuns amaine (an mainne MP, i moinne E) ·XX· chevaliers ou (et DaSM, au A) plus *sonst* 13 CDa — D. a (vers) G. JE | a A. s. d. (en s. venu) MN, s'en (en P) sunt a A. (tantost B, errant P) venut QBP, sont maintenant venu A — Desci a Ais ne se sont arestu S 13a Il (Si) descendirent desos l'arbre foillu (le pin ramu) BA 14 G. l. vit E | r. gent salu MJAC, r. gens salus Q; si l. rendi salu BNEP, si l. en r. s. Da, s'est a Hernaut venus S 14a Fromond.' a en ses bras recheü S 15 MJEC — Isnelement Q | rest vers H. v. S — Et a ·H· en est tot droit v. Da, Et chascuns d'eus besa par ·I· et ·I· N, Puis (Et) lor a dit bien soient il (soiez vos) venu BA, *fehlt* P 16 *ausser*: les b. J | que E; que molt e. s. d. MQ — *fehlt* PNAB 16ab Qant de Bordiaus fu Frod.' venuz Grant joie i ot de viauz et de chenuz Da

419, 1 Q. fu v. MNEPQDa | Frod.' li v. QP, From.' (·H· N) li combatans *sonst* — Q. Ger.' fu v. li combatans S 2 Et Fromond.' S, ·Ge· li preus N | et H. (·Fro· N) li vaillans (auciment P) *sonst* — Li quens ·H· et Gerins li poissans Q

La veille fu, si com ge truis lisant,
De Pentecouste, si com ge truis lisant.
L'eve demandent, si se vont aseant;
Au mestre doiz se sist Girbert le frant
O sa moillier au gent cors avenant,
Li rois Gerin et Hernaut le sachant,
Li rois apele Mauvoisin maintenant,
„Amis,“ dit il „alez delivrement,
Si m'aportez ma coupe d'or luisant!
S'en servira Fromondins du piment.“
Dit Mauvoisin: „Tout a vostre talent!“
Vint en la chanbre et la cope d'or prent,
Sus en la sale est revenuz errant,
Au roi Girbert desus le dois la tent.

419, 3 M 242a — 4a E 331c, P 243c — 5 Da 212a — 10 J 241d

419, 3 *ausser*: Se fu la v. NDa, Tout droit la v. S si c. trovons AP; luissans S 4 une feste joiant MEPJN, ki tant par est joians S, que dex par ama tant BACDaQ 4a Grant joie en (en *fehlt* NS) fist (fait MJN, firent Q) Gerb.' il (lui N, li C; et G. Q) et sa gent (li conbatans S, li Loherans EP) *sonst* 5 *ausser*: au digner vont seant S, assis sont lïement N, s'asirent aïtant EP 6 sist G. li vaillans MJN, se s. (s'asist BCDaE) G. li frans *sonst* 7 Et (Lés S) sa m. *sonst* o le c. a. NSDaCA 8 *ausser*: Li preus N et H. li vaillians (ensement N) MEPQAN 9 Li r. a. N — Gerb.' a. M. le vaillant (sachant MEPQA) *sonst* 10 A. fait il J a. demaintenant BCDaEP, a. tot (tost Q, moi MJN) maintenant *sonst* 11 *ausser*: Et J la c. P; ma c. reluisant A 11a Il n'a si bele (riche N) desci en oriant *sonst* 12 *ausser*: Si s. QB F. de p. MDaCB, F. li vaillans SEP 13 MEPJBDa — t. a v. commant *sonst* 13a Il s'en torna sens plus (point) d'arestement BA, Il se haista tost et isnellement EP 14 *ausser*: V. a l'escring N ou la c. d'or ENSAB; pent BS 15 El (En N) palais est (monte EP) *sonst* c'e. r. courant EP, revenus erranment BACDaQ, repairiez maintenant M, venus demaintenant (delivrement) JN — *fehlt* S 16 Desor la table devant Gir.' la t. MJ, Devant G. sor la table la t. N; Devant G. a (sor B) la table dormant (plus grant A; l'acist tot maintenant [demaintenant] EP) BACDaSQEP 16a Assist la coupe ou li fins (la ou li DaCS) ors resplant ABQDaCS

Girbert la voit, entre ses bras la prent;
Gerin apele, qui estoit son parent,
„Cousin,“ dist il „por deu omnipotent
Veïstes onques coupe d'or ne d'argent
Ne devant roi ne devant amirent
Qui tant par fust gente ne avenent?“
Et dit Gerin: „Nenil, se dex m'ament.“
Girbert apele Fromondin le vaillent,
Si li [a dit]: „Amis, venez avant,
Tenez la coupe, s'il vos vient a talent,
Si en servez devant moi bonement!“
Dit Fromondin: „Vostre commandement!“
Il s'abessa et la coupe d'or prent.

CCCCXX.

La coupe prist le vassal Fromondin,
Toute l'empli de claré et de vin,

419, 20 C 178d — 28 S 153c, A 246c — 29 Q 191a, B 81e
420, 2 M 242b

419, 17 G. le v. JNQSB | au duc ·Fro· la tent N, a ses ·II· mains le p. QEP, e. s. mains la (le SB) p. *sonst* 18 G. la baille (montre P) *sonst* a cui il ert (est) p. BA, qu'il tenoit a p. Da — *fehlt* N 19 — *ausser*: p. d. le raamant Q, se dieus vous soit aidans S 20 *ausser*: V. ainc BN — V. cope ne d'or fin ne d'a. MS 21 *ausser*: Par devant r. B — *fehlt* SN 22 *ausser*: Q. onques f. Q | belle ne a. A, tout g. n'a. Q, ne riche n'a. S — *fehlt* EP 23 *ausser*: naie QEP; teil vraiement EP, par S. Vinçant S 24 MEPJN — G. a. F. en riant *sonst* 25 CDaQSEP — Et li a d. *sonst* — *fehlt* A 26 MJ; Prenez la c. NEP | si verseis maintenant EP, si (et B) servez loiaumant (lïement AQ, chi devant S) *sonst* 27 Si (S'en J) servirés d. m. lïemant (du piment N) MJN — *fehlt sonst* 28 — MJ — Et dist ·Fro· BN | volentiers lïemant N, tot (sire S) a vostre commant (talent BCDaE) *sonst* 29 J — Dont N; Il se baissa M, Il passe avant *sonst* — Le coupe prent si est passés avant S, Il est passez avant la c. p. Da

420, 1 MJDa — La c. prent NEPQS, La c. a prise A | li vallès F. CA — Prise a la c. l'orgillox F. B 1a Entre ces mains com chevaliers gentis EP 2 *ausser*: T. fu plaine SN | de pimant et de v. NM

Si en servi Girbert le fil Garin
A son mengier entre lui et Gerin
Et la roïne qui mout ot le cuer fin;
D'autre part sert le varllet Mauvoisin.
Quant ont mengié du tot a lor plaisir,
92c] Isnelement font les napes coillir,
Puis descendirent jus du palès marbrin,
Esbanoier en vont en ·I· jardin,
Sor la vert herbe font giter ·I· tapi.
Desus s'asist Girbert le fiz Garin
Et avoec lui et Hernaut et Gerin,
Li quens Fromont et li preuz Mauvoisin.
Iluec se sunt esbatu un petit,
De maintes choses i ont parllé et dit.
Les vespres sonent, si i vont por oïr;

420, 3 E 331d, P 243d — 5 Da 212b — 10 J 242a

420, 3 = *ausser*: Et en s. M devant le f. G. N 4 Ensanble ou lui EP ¦ et Hernaut et ·Ge· *sonst* — Ce fu ·G· que Frod.' cervi N 4ab A cele coupe dont vos avez oï Aprez ·G· en a servi ·Ge· N 5 = M — q. m. a (tant ot NA, avoit CDaE) le c. f. *ausser*: q. m. ot (tant a B, avoit P) cler le vis JBP — *fehlt* S 6 = *ausser*: Et avec aus Q, D'a. p. fut P ¦ le vassal M. N, li vassaus M. EP 7 Q. m. orent Da trestot a l. p. MJCDa, du t. a l. devis N, asseis et (et beü S) a (par E) loisir PSE — Q. trestot orent (ont t.) mangié a l. p. BA, *fehlt* Q 8 = MJN — *fehlt sonst* 9 = MC — Si d. SDa ¦ fors du p. m. N, dou pallais (d. p. *fehlt* J) marberin EPQABJ 10 = E — s'en (se JNDaCA) v. *sonst* 11 = *ausser*: S. l'erbe vert (verde) MS sont gité li tapis N 12 = DaQ — D. s'asiet JNA; Desor *sonst* 13 Et a. l. furent ci dui cousin N, Ensanble o (Aveques B, D'encoste S) l. ambedoi si (son C; si dui germain J) cosin *sonst* 14 = NCDa — Li bers F. S, From.' le conte Q, Li prous Ger.' EP ¦ li vallez M. MJ, li vassaus M. P, li vaillans M. E — Et avoec ex li vallès Frod.' A, *fehlt* B 15 = *ausser*: Ilueques s. P, Anqui se s. M ¦ abatut ·I· p. M — Et li servant sont au mengier assis N, *fehlt* A 16 = ADaE — De *fehlt* M; De mainte chose CP, De molt de ch. N i ot p. et d. BSQNJ 17 = *ausser*: il i v. p. o. MJ, et puis les v. o. N, s'i v. p. les o. A

18 Quant furent dites, ou retor se sunt mis,
O palès montent qui fu de marbre bis,
As grans fenestres se sunt trestuit assis
21 Et reguarderent contreval le païs,
Virent les prez qui sunt biaus et floris
Et la riviere qui sort desouz la cit.
24 „Diex,“ dit Gerin „si biau païs a ci!“
„Voir,“ dit Girbert „onques plus biau ne vi.“
Tant sunt iluec, que il fu aseri;
27 Li lit sunt fait, et sunt alé gesir
Jusq'au demain que li jors esclarci,
Que se leverent li chevalier de pris,
30 Li rois Girbert et Hernaut et Gerin,
Et avoec aus le vassal Fromondin.
Quant il se sunt et chaucié et vesti,

420, 20 N 132b — 31 A 246d — 32 M 242c

420, 18 = *ausser*: Com MJ; Cant d. sont A | arriere se s. m. M, au r. se s. m. J, si sont au r. m. EP, a repere sont m. N 19 = *ausser*: q. est de m. b. M, sus le palais voutis N — Puis en monterent sus el palais marbrin S 20 = *ausser*: Au (A) g. f. CE, Et as f. MJ — A la fenestre sont li plusor a. N, *fehlt* S 21 = *ausser*: Et regardoient CDa — *fehlt* S 22 = AEP — Voient l. p. N q. s. vert *sonst* — *fehlt* S 23 Et l'eaue rade Q q. dort parmi la c. M, q. cort desouz (parmi P, avaul E) la c. *sonst* — *fehlt* BS 24 = QCDa — Voir (Et N) d. G. MJN, D. d. Girb.' (Ger.' A) PEA com (molt M) b. EPM; com bel sejor AB; p. ne vi J; molt a ci bel païs N — *fehlt* S 25 = CBDa — V. d. Ger.' (·Ge· A) EPA o. si b. Q, ains nul p. b. EP — Et d. G. verité avez dit N, *fehlt* MJS 26 T. s. i. = J — T. furent lai M, T. se deportent N, T. i esturent *sonst* q. il dut enserir J, q. il fu enseri (anuitiz M) SAPM 27 si s. a. g. Da, si alerent (alerent soi J) g. (dormir MEPJQ) *sonst* — *fehlt* N 28 = SCDa — J. au matin AP q. il dut esclarir E, q. il fut esclarci (ajorni P) *sonst* — *fehlt* N 28a Que l'aube crieve et il dut ajornir E, Li aube apert et li jors esclarcit P 29 = *ausser*: Q. sont levé N li (cil M) ch. gentil ENM 30 = *ausser*: et li vessax G. MJN, et Ger.' autreci E, et Ger.' et ·Mau· (!) P 31 Her.' li fiers et li preus ·Mau· N, Et d'autre part From.' et Malv.' (F. et tuit auci P, l'orguillox Fromondin MJ) *sonst* — *fehlt* S 31a Que molt est biax et si est bien somis M 32 Q. il se s. = S — Q. (Com MJ) il se furent *sonst* et ch. et v. = MJ, et paré et v. (apresté et garni B) *sonst* — *fehlt* N

Au mostier vont por le servise oïr;
La messe chante ·I· evesque gentis.
Grant fu l'offrande que Girbert i offri;
Desus l'autel a mis ·II· mars d'or fin,
Et autretant en offri Gerin (!),
Hernaut i offre ·I· paille alixandrin,
·I· henap d'or a desus l'autel mis,
·II· mars d'argent i offri Mauvoisin.
Après la messe sunt du mostier parti,
O palès montent qui fu de marbre bis.

CCCCXXI.

Li baron sunt sus ou palès monté,
Li preuz Girbert et Gerins li senez
Et tuit li autre qui mout font a loër.

420, 33 E 332a, P 244a, C 179a — 36 Da 212c — 40 J 242b — 42 Q 191b

---

420, 33 — *ausser*: p. la messe o. E 34—40 *fehlen* S 34 = *ausser*: li avesques Hanris M, l'arceveques g. E 35 = *ausser*: Bele est l'o. N | q. li rois i o. J 36 J — D. l'a. Q, Desor l'a. *sonst* | a m. ·I· marc Q, mist ·IIII· m. ACBDaEP 37 an i o. (a mis N) G. MEPJDaCN, i a offert G. QA, offri li rois G. B 38 *ausser*: Et H. o. Q — *fehlt* AB 38a Molt riche don (richement BEP) i offrit (a offert N) Frod.' (·Mau· P) MJQDaBENP 39 — J — a desor l'a. m. NA, avoit sor l'a. m. M, desus l'a. l'a m. Q, desor l'a. a m. (assist C, offri Da) BEPCDa 40 E — ·III· P; Après ofri A, ·II· (·III· B) m. (·C· sous N) i offre *sonst* | i o. M. — P, li vallez (vassax NC) M. *sonst* — *fehlt* SQ 41 *ausser*: A. la m. s. el repaire mis A 42 = *ausser*: El p. monte C | Et sont montez sus le palais marbrin N, Par (Jos) les degrez vont el palais voltis (se sont o p. mis) AB

421, 1 *ausser*: Li b. s. en la selle m. N, Li b. montent s. el p. listé A, Sus o palais sont li baron m. B, Et li b. sont ou p. m. EP (*nach* 2 EP) 2 MJN — Li rois G. Q et G. li s. — Q, o lui G. li ber *sonst* — *fehlt* S 3 Et ·Mau· ou ot proësse (ou p. ot) assez MJ, ·H· li franz et ·Fro· le douté N, Li quenz ·H· (·Fro· DaEP) Frod.' (et ·Fro· C, et ·H· DaEP) li menbrez (seneis E; et From.' li ber Q) *sonst* — *fehlt* S 3a Et Malv.' ou (qui AB) prouece ot assés QEPDaCAB 3b Et la roïne au jent cors honeré *sonst* — *fehlt* N

Li seneschaus a fait l'eve corner;
92d] L[i rois] lava et tuit li autre per
Et la roïne qui mout fist a loër.
Au mestre doiz s'asistrent lez a lez,
Fromondins sert et Mauvoisin le ber
Et avoec aus tex ·XXX· bacheler,
Touz li plus povres ot chastel a garder.
L'un porte pain et li autres vin cler,
Li autres porte bons poons enpevrez,
Li autres cignes et li autres lardez,
Li autres porte simeniaus buletez.
Devant Girbert porte Fromont la nef;
Toute fu plainne de vin et de clairé.

421, 12 B 81f

421, 4 a. f. l'iaue crïer MJ — Et ·Mau· qui tant ot de fierté N, L'iaue commandent en la salle aporteir E, L'eive demendent on (l'en A) lor cort aporter (on l. ai aportei P, s'asisent au disner Q, n'i ont plus aresté S) *sonst* 5 = MJ — ne a plus demouré S, sanz plus de demorer *sonst* — Li r. ·Ge· et li autre ont lavé N, *fehlt* Q 5a O lui (Il et S) ·Ge· et tuit li autre per (et ou lui son barnei P, et li autres barneis E) DaCABSPE 6 ou tant ot de bonté (biauté) MN, o lou viaire cler Da, ki m. (tant JB) ot (a A) le vis cler *sonst* — *fehlt* Q 7 s'asist ·G· li ber Q, sont asis (assisent MJ) l. a l. (de lor gré N, au digner SDaEP) *sonst* 7ab Et la roïne o le viaire cler Li rois Gerins et li autres barnés Q 8 *ausser*: Fromons les (Et F. S) s. QDaBS 9 JN — t. ·XXX· chevalier M, ·LX· (·XL· BCDaE) b. *sonst* 10 Que MJP | ot (tint J) ch. ou cité *sonst* — N'i a celi n'ait ch. a g. N 11 = *ausser*: L'uns p. vin EP | et li a. clarei EPNB 12 = *ausser*: les p. e. JA, le blanc pain buretei E (*nach* 14) P (*nach* 13) — *fehlt* NS 13 = M — oiues (? cines) J; Li a. cerf Da, Et l'autres (li quars E, li tiers P) c. CBEP | u paons empeuvrés S, l'autres porte lardé B, et li quins (quars) bons lardeis EP — *fehlt* NQA 14 = MJC — Et l'autres porte N, Et li autres A — Li autre portent boens simmles b. Da, Et li sisimes grues a grant plantei EP, *fehlt* QSB 15 = *ausser*: D. G. tint Frod.' la n. N 16—21 *fehlen* B 16 = *ausser*: de v. u de c. S 16a—d ·G· en sert et ·Ge· autretel Mais Frod.' dont je vos ai parlé Ne savoit mie de la coupe verté Quant le savra le cuer avra iré N

Après mengier sunt en estant levé,
Lor mains laverent, puis sunt esbatre alé.
Li quens Fromont et Mauvoisin le ber
Et li serjant sunt assis au disner.
Devant Fromont fu la cope d'or cler
Que Girbert forgier fist (!) et manovrer;
Le henapier i ot fait seeler.
Fromont i but, que ne s'i sot garder;
·I· chevalier l'em prist a apeler,
„Sire," dist il „mout grant tort en avez
Q'a cele coupe si faitesment bevez."
„Por qoi, amis?" dit Fromondin le ber.
„Par ma foi, sire, ja ne vos ert celé:
Le hanepier Fromont le viel barbé,

421, 17 E 332b, P 244b, A 247a — 17a M 242d — 19 Da 212d — 21 S 153d — 25a N 132c — 26 J 242c, C 179b

421, 17 Qant ont maingié li (Com m. orent cil M) chevalier menbré (loué NQ) *sonst* 17a Tout maintenant (errammant M; Isnelement N) sunt des tables (de table N, del mangier MJ; des t. sont CA) levé *sonst* — *fehlt* LB 18 Et enaprès N | esbatre (abatre M) sont a. SAM, li chevalier menbrei E, si (se N) s. e. a. (s. a. joueir P) *sonst* 18a En ·I· jardin qui molt flairoit souef Q 19 = *ausser*: ·Mau· est ou palais demoré N 19ab Et Frod.' qui ot servi de gré Et avec eus maint damoisel sené N 20 = *ausser*: Et (Toz N) li servant EDaCAN 21 = *überall* 22 Q. G. fist (f. G. Q) forgier (et faire A) et m. (menoier et ovreir EP) *sonst* 23 = *ausser*: fit dedans s. E — *fehlt* S 23a Du test (chief) From.' le viel chenu barbé NDa, Au viel ·F· si com oï avés Q 24 = M — Ses fius Q | q. (qu'il Q, ki S) ne s'en s. BQS, qui ne s'i s. *sonst* — *fehlt* E 25 = *ausser*: l'a pris a a. N, le prist en a. S, From.' a apelei E 25ab Qui par l'orfevre en sot la verité Voit Frod.' si l'a aresonné N 26 = *ausser*: S. fait il JQDaC, Frod.' sire N 27 = M — Que c. c. J; Quant (Que EP, Qui S) a la c. *sonst* 28 = *ausser*: d. From.' li manbrez (senés S) ME PQDaCS 29 = B — P. foi dist il S | ja nel v. iert c. Q, ja ne sera c. N, ne v. quier a celer P, ja nel (je ne J) v. quier celer *sonst* 29a Je ne lairé (?) por l'or d'une citei E 29b Ainz vos (en P) dirai tote la veritei MJQDaCABP 30 = *ausser*: au v. F. b. J, dant From.' le b. E 30a Le vostre pere qui tant fu honoré N

Si m'aït dex, est dedenz seelez."
Fromondins l'ot, a poi qu'il n'est desvé.
33 „Tais, glouz," dist il „dex te puist mal doner!
Li rois Girbert est tant gentil et ber,
Qu'il nu feïst por tot l'or d'outre mer."
36 „Sire," dist il „tout ce lessiez ester!
Que, par la foi que ge doi deu porter,
Tout ce est voir que vos m'oëz conter."
39 Dit Fromondins: „Or vos en croi assez."
Maintenant est de la table levez,
Isnelement avale les degrez,
42 Ou jardin entre o li rois Girbert ert.
Fromont le voit, si li a escrïé:
93a] „Sire," dist il „envers moi entendez!

421, 37 Q 191c — 44a E 332c, P 244c

421, 31 = *ausser*: Se d. m'aïst M — En sele coupe dedenz est s. N 32 = JDaC — From.' l'oït (l'entent) ES | a p. qu'il n'e. dervés Q, a (par M) p. n'e. forcenés *sonst* 33 = *ausser*: T. g. lichierres ABP | d. te p. craventer DaCA, tu aies mal dehé B — T. toi d. il tu soies vergondé N 33a—h Et damediex si te puist mal donner A toi c'afiert de tel chose parler Une parole fet grant maus alever Dont puis covient tant chevalier finer Tez hons fet bien la meslee lever Qui ne la puet en nulle fin finer Ensorquetot ce n'est mie verté Je n'en creroie home de mere né N 34 = *ausser*: Li r. G. e. molt g. et b. AEP, Tant par est plains G. de loiautez Da — *fehlt* Q 35 = QDa — Il (Que J, Qu'i C) n. f. MJC — Qu'il (Qu'i A, Que B) n. feroit SEPAB | p. l'or d'une cité AB — Qu'il nel voroit avoir fet ne pencé N 35a Por trestot l'or de la crestïenté
36 = *ausser*: S. d. il bien cr
m'en devés Q 37 = *ausser*:
MEP 38 = *ausser*: T. ce e.
q. m'o. ci c. (com v. dire m'
EJ, Se il n'e. v. ce que vos
conté N 38a Fetes moi sire
les menbres couper N 39
ausser: D. F. tu te juges a.
39ab Or croi je bien que ce
verité N'avrai repos de ci que
savré N 40 = *ausser*: Fr
s'est N 41 = *ausser*: Trest
pensant desvalle le degré N 42
ausser: Vint ou jardin EPNS |
a le roi trové (les rois trovez)
43 = *ausser*: Molt hautement
si l'a araisonné Da — Fr
l'a vistement apelé N, O voit G
en haut est escrïez A 44 =
— S. fait il B, Gib.' d. il E,
Girb.' PQSDa | a moi en e. E
QCA, vers m. en e. J 44a
vos dirai auques mes vollanteis

Par cele foi que vos a deu devez
Vos requier ge que me dïés verté.“
Et dit Girbert: „Ja ne vos ert celé.“
Dit Fromondins: „Il m'a esté conté
Q'en ceste coupe dont je se[r]f du claré
Avez dedenz enclos et seelé
Le henapier mon pere le barbé.“
Girbert l'entent, mout s'en est aïré,
Si li respont par grant humelité:
„Fromondin sire, merci, por l'amor dé!
Si m'aït dex et la soie bonté,
Je l'i fis metre par mout grant charité

421, 45 A 247b — 45a M 243a — 46 Da 213a — 52 J 242d

421, 45 = *ausser*: ·G· que me d. N, ke devés d. porter (damedei EP) SEP 45a Ne (Et QBEP) que devés (devers Q) ·Ge· que si veez MJDaCAQBEP, Ne a ·Ge· que vos ici veez N 45b—f Et ·Mau· et vo moillier autel Et les parainz dont vos fustes levez Par le baptesme et le cresme et le sel Et que devez au cors meïsme dé Foi que devez a quanque j'ai nomé N 46 Vos requerroie B q. dites (dïés B) verité *sonst* — Je vos requier q. me dites v. N 47 Et d. G. molt (bien NS) m'avés conjuré *sonst* 47a Par cel(le) apostre c'on quiert en Noiron-Prei P, Par le sarment que m'aveis ci jurei E, Foi que je doi le roi de trinité N 47b Se je le sai je vos dirai verté N 47c N'an mantiroie por l'or d'une (p. Paris la N) cité (de ·II· citez A) *sonst* 47d C'il est ainsi tout diré se le sé N 48 je nel (ne QDa) vos di por el (quier celeir E) *ausser*: ne le (je nel) demant pas (por) el AB, or aveis dit asseis P — Et dist From.' por ce l'ai demandé N 48a An (Qu'en S) cest (cel QSE) palais m'ait en (l'en DaCA) dit et conté *sonst* 49 Que en la c. SEP, Qu'en celle c. *sonst* | d. je serf del vin cler S, d. je sers (d. cervi N) de c. MDaCBN 50 = A — A. anclos dedans et (et dedens JNEP) s. *sonst* 51 = *überall* 52 G. l'oït EP | m. en e. (fu EAB) a. *ausser*: s'en e. m. a. P, a poi n'est forsenez M, si s'en e. vergondé N 53 = *ausser*: Il Q 54 = S — From.' dist il E | por dieu de majesté N, m. (oëz A) p. amor dé *sonst* — *fehlt* P 55 = *ausser*: et la s. pités Q, qui an croiz fu penez Da — Verité est ja ne sera celé N 55a Jou (Mais N, Ains P) ne le fis por nule malvasté (cruauté J) *sonst* 56 Ançois lo fis p. m. tres g. (p. m. grande QCB, se sachiés par N) chierté (p. m. grandes chiertez Da) *sonst*

4*

Por ce que tant ot esté redoutez.“
Dit Fromondin: „Ne fu pas loiauté;
En mon domage si vos gloreffïez.
Vostre hom estoie huimain, bien le savez,
Et moi et vos estion acordé.
Le vostre homage vos soit quite clamez!“
Lors prent ·II· peus de l'ermin engolé,
Au roi les a enmi le vis gité,
„Girbert,“ dist il „or soiez deffiëz!
Que par la foi que je doi dieu porter
Jamës nul jor ne seron acordé.“
Lors a Bordele haute(l)ment escrïé,
„Or tost“ dist il „mes armes m'aportez!“
Et cil si firent qui les durent garder,

421, 60 C 179c — 65 S 154a — 68 E 332d, P 244d

421, 57 = *ausser*: Par ce q. t. P | a e. r. JDaEP, a eü de bontez (bonté) AB — P. ce qu'il ait (ot) estei tant (si) r. MN 57a A (Et JC, Qu'a Da) honor (honors J) est si com (ke SC) vos (que bien Q) lo veez MEPJQSDaC, Et honorez cremus et renomé 57b Ce fu honor si que bien le veez N 58 molt (maint N) grant tort en avez *sonst* — *fehlt* J 59 = *ausser*: Qu'en DaN | or (bien S, voz A) v. g. QSA 60 = *ausser*: Vos h. e. N | h. a l'ajorneir (l'ajorné N) EPN — Huimain e. vos hom b. le s. Q 61 = *ausser*: Et jou SDa 62 = *ausser*: Vostres h. S — Li (Tuit J) vostre homaige soient q. c. MQDaJ 63 = *ausser*: L. prist MP; ·III· N; ·I· (del Q) poil EPQ, ·I· rain S | d'un ermine e. EP, k'a devant lui trouvé S 64 = *ausser*: Lo r. (·G· NA) MNA | e. les ialz g. M, ou vissage soufflé N — Contre Gerb.' l'a erramment g. S, Au r. le vai e. le v. geteir (pis tireir) PE 65 = *ausser*: Sire d. il A, Et dist (Dist a) Gib.' EP | or somes (soiens) d. BE — Pus li a dit vos estes d. N 66 = *ausser*: Car MS; Par celle foi EP | que doi a d. p. M, q. j'ai a dieu porté N, q. je d. damedei P — *fehlt* A 67 = M — Que a n. j. A | n'en s. a. J, n'arez (n'arons S) mais (vos B; n'averés QDaEP) m'amistez (m. amisté S) *sonst* — J. a moi ne serez a. N 67a Tant que vos aie le chief du bu sevré N 68 = NB — Puis a B. (Bordiaus Da) *sonst* — A haute vois a B. e. J, Puis a From.' Bordelles escriei E 69 = *ausser*: Or dist il tost S | m. a. me porteis E — Or t. as armes franc chevalier menbré Da 70 = *ausser*: Et il EP; si font NP | q. le (li) d. g. JN, que ne l'ousent (ne l'ouserent) veeir EP — *fehlt* Da

Et tuit si home sunt cele part alé
Qui li demandent: „Biau sire, que avez?“
Dit Fromondins: „Tot a tans le savrez,
De ceste cort sanz congié partirez.“

CCCCXXII.

Fromondins fu devant le fil Garin
Mout corroucíés, si ot le cuer marri,
„Girbert,“ dit il „trop as vers moi mespris.
Hui matinet estion bon ami;
D'ore enavant reseron anemis.“
Girbert l'entent, a poi du sens n'issi,
„Fromont,“ dist il „por l'amor deu merci!
Si m'aït deus, que por nul mal nu fis.
93b] Por vostre amor dont je ne veil partir

421, 71 M 243b — 72 Q 191d, A 247c — 73 Da 213b — 74 B 82a
422, 5 J 243a

421, 71 = *ausser*: Trestuit (Atant EP) si h. DaBEP s. c. p. tornei EP, li keurent aporter S 72 Puis (Il Q, Et Da, Si A) li d. *sonst* , b. s. et vous k'avés S — Et li ont dit qui vos a fet iré N 73 ABSN — Et cil respont Q a tos (tot C, cor J) t. (asseis tost EP, a trop tart M) le s. *sonst* 74 *ausser*: Mais de la c. N, D'iceste c. Da s. conceil p. EP

422, 1 EPN — From.' s'estut (F. e. MA, se tint J) *ausser*: Devant Gerb.' fu li ber Fromondins B 2 M. c. N, Toz c. *sonst* et (molt E, tant P) ot MEP; et en son c. m. N, et tint le chief enclin Q, n'i ot ne giu ne ris A 3 G. fet il N molt as *sonst* 3a Quant (Com M, Qui N) en ta cope enseeler (aseeler Da, aianseller M) feïs *sonst* 3b Le henepier mon pere le flori (gentilz N, marchis A) *sonst* 3cd Et plus de ce que boire m'i feïs Par la foi dieu molt i avez mespris N 4 *ausser*: e. nos (mes C) a. EPC, estiemes b. a. S, estiomes a. Q, estoies mes (estoie vos) amis JN 5 Et desormais EPN, Desoresmais *sonst* seromes a. QACDa, serons (somes B) nos a. EPSB, serés mes anemis J, sui je vos anemis N 6 *ausser*: G. l'oït EP a p. n'enrage vis J, molt ot le ceur mari S, pas ne li enbelli (abeli) AB 7 ES — F. fait il MP p. l'a. P, p. amor *sonst* — Hé Frod.' ce dist ·G· m. N 8 le roi de paradis N, qui an la crois fut mis *sonst* — *fehlt* EP 8a Que (Ains EP) por nul (C'onques por N) mal seeller ne l'i (le B) fis *sonst* 9 *ausser*: d. ne me SN; quier p. MN; d. ne voel departir AB

Avré[s] la coupe tot a vostre plaisir.“
Fromondins l'ot, durement s'en marri,
„Girbert,“ dist il „mout me tenez por vil.“
Il prist ·II· peus du peliçon hermin,
Envers Girbert les rua et jali,
Puis li a dit: „Girbert, je vos deffi.“
Tout maintenant est en estant sailli,
Si conpaingnon tuit sunt as chevax mis,
Et Fromondin a escrïer se prist:
„Sire Girbert, or vet de mal en pis;

422, 17 E 333a, P 245a — 18 Da 213c, C 179d

422, 10 por (a NQ) faire (s'en ferés S) vo p. (devis N) *sonst* 11 ·Fro· l'entent (l'oït E) ABCSE | molt dolans (iriés J) an devint MNJ, a poi del sens n'issi (n'enrage vis EP) ABCSEP — *fehlt* QDa 12 Dist a Gir.' (D. Frod.' Da, Et dist From.' EPQ) *sonst* vous (trop N, bien Da) me t. SEPNDa 12a—d Qui ce me dites dont soie plus honiz Or voi ge bien qu'a fol me tenez ci Et recreant et mauveis et failli Ne me prisiez vaillant un romesi Da 13 = *ausser*: Il prant E; ·I· poil EP d'un p. h. P — ·III· p. rompi de son p. gris N, Il p. ·I· rain k'a terre vit gesir S 14 C — Contre G. S, E. le roi Q le r. et flatit EP, l. r. a son vis J, l. (le S) geta (lança Da) et j. ABSDa, autrefois les j. Q — Gir.' les ait rués anmi lo vis M, Et a G. les a soufflé ou vis N 15 *ausser*: Et Da — *fehlt* A 15a Bordele (Bordiaus Da) escrie et sa jent (ses gens S; si home Da) l'ont oï (a sa vois a haut cri A) ACBDaSQ 15b Isniellement sont celle part (c. p. sont Da) guenci (verti Q; est d'autre part saillis EP) ACBDaSQEP 15c Trestot si homme cant il l'orent oï A 15d Toutes ses armes aportent (aporte on P) devant li (lui S; li a. ici B, li aporte on enqui E) ACBDaSQEP 15e From.' s'arma (en a E, vestit P; Frod.' s'arme Da) le blanc hauberc vesti (trelis P; que [qui] plus n'i atendi AB) ACBDaSQEP 15f Lace son (Il l. l' S) elme et (Lance sor fautre ci EP) cainst (tint E) le branc forbi QSDaCEP 16 Maintenant est an l'aferrant s. M, Puis (Il J) est montés sor son (·I· SB, le C; el bon EP) destrier (cheval AJSB) de pris (Flori J) *sonst* — *fehlt* N 16a Coureciés fut (est) se sachiés vos de fi EP 17 monterent (refirent NQ) autresi (avoc li J) *sonst* — Ses compagnons moinne avoques li EP 18 *ausser*: Li quens ·Fro· M a e. s'est pris B — Frod.' est montez sor l'arabi N, *nach* 19 *in* P 19 *ausser*: Et dist G. P, Dist a G. EN

Joians i ving, or m'en irai marris,
Et neporquant ne l'ai pas deservi.“
Gerins l'entent, en estant est saillis,
Si li escrie, com ja porrez oïr:
„Prenez l'amende, frans chevaliers gentis!
Si remaindra la noise et li estris.
Nos vos donrrons ·II· mul chargiés d'or fin
Et ·XX· destriers corans et arrabis.“
Fromont l'entent, par ire respondi,
„N'en ferai riens,“ dist il „sire Gerin;
Par celui deu, qui onques ne menti,
Ja n'avrai joie, s'avrai Girbert ocis.“
A icest mot a son espié brandi
— Qu'il vout Girbert parmi le cors ferir —,
Fiert ·I· Gascon qui devant lui se mist,

422, 21 A 247d — 23 M 243c, N 132e — 29 S 154b — 30 Q 192a — 34 J 243b

422, 20 *ausser*: or m'an (en B) revais m. MEPSAB — *fehlt* N 21 *ausser*: Et non p. ME PNSB | ne l'a p. d. JE 22 M — Gir.' JSA, Gib.' EP; l'oït E en e. e. s. A, c'est en estant s. *sonst* — Li rois Ger.' est en estans s. Q, *fehlt* N 22a O lui Her.' qui molt (tant BEP) par fu (q. prous fut et M) hardis JEPQDaC ABM, Li cuens Hernaus ki fu preus et gentils S 23 BEP — Si (Il S) li escrïent (deprïent A) *sonst* c. vous p. o. S — Hé Frod.' sire ce dit ·Ge· N 24 N — P. la coupe EP f. ch. g. EP, por diu qui ne menti AB, f. quens poësteïs *sonst* 25 *ausser*: la guerre et li e. Q — *fehlt* MJN 26 *ausser*: ·X· m. EP; ·II· (·X·) ·M· mars d'or f. DaQ 27 *ausser*: Et ·C· d. N, ·XXX· chevaus S 28 *ausser*: F. l'oït EP, Frod.' l'ot NQ tantost (errant) li r. AB, a poi n'anrage vis Da 29 N'en f. nient SQ | par deu s. ·Ge· (de paradis E) MPE, sire dist il G. J, fet il (par foi Q) s. G. NSQ 30 = *ausser*: P. icel d. EP, Que par celi N q. en la crois fu mis EPQDaC — *fehlt* SA 30a N'avré mais joie tant com je soie vis N 31 *ausser*: Ne finerai Q, Mais n'avrai (N'avrai mais B) j. EPB | tant com Gib.' soit vis EP — Tant que j'avrai G. mort et o. N, *fehlt* S 32 = *ausser*: a s. e. saisi E — A icel m. a il l'e. b. S 33 *ausser*: Qu'il vost G. JDaC, Et v. G. MN, Que il le v. EP, Ger.' cuida A p. le chief f. E, ferir parmi le pis PN 34 — J — F. ·I· garson MEB q. par devant se m. (c'est mis) AN, ki ot a non Henri SEP, parmi le cor (piz Da) li m. CBDa — ·G· guenchi et ·I· Gascoing feri Q

Parmi le cors son espié li a mis,
Mort l'abati devant le fil Garin.
Voit le Girbert, a poi du sens n'issi,
Mout hautement a escrïer se prist:
„Prenez le moi, franc chevalier de pris!“
Quant cil l'entendent, as armes sunt sailli;
Mès Fromondins mie nes atendi,
Isnelement de la cité issi
En sa conpaigne ·X· chevaliers de pris.
Girbert s'arma et le haubert vesti
Et lace ·I· hiaume et çaint le branc forbi,
Isnelement est es arçons saillis;

422, 45 Da 213d

422, 35 Lo (Son J) roit (roide Da) espiet MNCJDa | ou cors li anbatit MN, parmi le cors li mist J, si que (que jus) mort l'abati DaC — Estort son cop a terre l'abati A (*nach* 36) B, Et fer et fust li mist parmi le pis Q, *fehlt* SEP 36 Sor l'erbe vert Da, M. lo trabuche *sonst* | d. les piez ·Ge· (Pepin J) MAJ, d. ·G· chaï N 37 *ausser*: G. le voit NQA | a p. de s. n'i. J, a p. n'enrage vis EP, molt dolans en devint S, a escrïer se prist Q 38 A haute voiz Da, Par maltalent B, Tot maintenant ACSE, M. duremant MJP, Isnelement N | a e. li p. A, s'escria a haus (haut CN) cris (cri J) MSP | CNJ — *fehlt* Q 39 P. les m. C (*nach* 41) | f. ch. gentil (hardi J, fait il M, dist il A) *ausser*: mar s'en ira ensi Q — *nach* 40 P 40 Da — Tot maintenant MJP | a escrïer ce print P — A icest mot sont des armes sesi N, *fehlt sonst* 40a Qant sont armé as chevax sont verti Da 41 Da CSMJE — Et F. N | m. n'i a. A, m. ne l'a. BP, fors du gardin issi Q, ne s'i est alenti N 41a Tot meintenant sont as armes sailli C 42 = MJN — Plus tost qu'il pot Q | de la ville i. (en oisi C, parti S) ECS, fors de la ville i. ABP, defors as chans se mist Q — Que de la vile isnelement i. Da 42a Molt se hasterent li chevalier de pris EP 43 *ausser*: En lor (la M) c. EPM, Et avec lui N, Ensamble o lui Q ·XX· ch. de p. (hardis E) MPNQSAE 43a Que il avoit amenés avoc li *sonst* 44 G. s'a. N, Et G. s'arme *sonst* | que plus n'i atendi AB, s'a le h. v. *sonst* 45 Et (Il MJSC) l. (lasa MJDaC) l'yaume *sonst* | si saint J — *fehlt* ABEP 46 Puis est montez ACB, De plainne terre *sonst* | e. ains a. s. EP, e. el destrier (cheval J) s. MNQJ, en la selle sali S, sor son cheval (le destrier C) de pris (Flori B) ACB

Ausi monta li bons vassaus Gerin
93c] Et avoec lui ·XL· fervestis.
Li rois Gerins trestot premiers s'en ist.
Plus q'arbaleste ·I· qarrel ne traisist:
O voit Fromont, a escrïer se prist:
„Torne vers moi, l'orguillos Fromondin!
Honte i avras, se en fuiant t'oci.“
Fromondins l'ot, le sens cuida marrir,
Il li trestorne le cheval sor que sist,
Brandist la lance o le fer poitevin;
Mervilleus cox se vont entreferir.

422, 47 E 333b, P 245b — 53 M 243d, B 82b — 55 A 248a — 56 C 180a

422, 47 = *ausser*: Aveuk S, Einsin Da, Et si EP; Et ausi monte Q — Si conpaingnon montent avoc li (autresi) AB 47a Et d'autre part est montez ·Mau· N, Li cuens Hernaus ki preus fu et hardis S 48 Et a. aus *sonst* ·LX· f. MEPNQS — *fehlt* AB 49 Devant s'en (toz MJ) va (les autres EPSC) *sonst* ·G· (·Ge· Da) li filz (mes Da) Gar.' (li bons vessax ·Ge· M) *ausser*: Ger.' (Girb.') qui fut hardis EP — Vait s'ent ·F· o lui chevaliers ·XX· Q, *fehlt* AB 49a Au dos l'enchauce li bons vassaus Gerin Q 50 = JSC — ne quarriax ne t. M, devant aus ne t. EP — Devant les autres (Mais devant lui N) plus c'uns ars ne t. QDaN, *fehlt* AB 50a b S'en va ·Ge· qui chasse Frod.' Tant qu'il l'ataint au monter d'un larris N 51 Et v. M; A haute vois J, ·Ge· de loing N, S'en vait li rois Q, Li rois ·Ge· AB a e. li p. MNDa, a e. s'est pris C — Prant a crieir Ger.' li pallaisins EP, *fehlt* S 52 = *ausser*: Tornés BEP l' *vor* orguillox *fehlt* MA 53 = *ausser*: H. i avreis E, H. sera Q se tu t'en vas issi J 54 = B — lou sanc Da, del s. C; cuide EP; do sen c. issir J, de duel c. morir A, tous li sans li fremi Q, le ceur en ot mari S, a poc n'anraige vis MN 55 Isnelement N lo destrier arrabit (li guenchi) MN, le ch. (destrier DaQP) s. qoi (qu'il BDa; ou il Q) s. *sonst* 56 = Da — B. (Brandit MEPNCA) la hanste *sonst* o le f. p. = DaP, o le f. acerin SE, dou roit espiet forbit (bruni) MJ, de l'espié (a l'acier Q) p. *sonst* 56a Li rois Gerins (Gir.' JS; ·Ge· li preus N) revint encontre (tantost a A; an revint contre MJN) li (a l'encontre li vint S) *sonst* 57 = *ausser*: se v. an ·II· (sont alé) f. QS 57a Desous (Devant MJ, Desor E) les boucles (l. fers M, la bocle B) font les escus croissir (ont l. e. croisis E, les ont frez et croissiz N; Que les escus ont peçoiiés parmi S) *sonst*

La lance brise au bon vassal Gerin,
La Fromondin ne ploia ne croissi.
Le blanc hauberc li fausa et rompi,
Par le costé li a son espié mis;
Atant s'en torne, que plus n'i atendi.
Voit le Girbert, de duel cuide morir,
Vint a Gerin, a terre descendi.
„Cousin,“ dist il „porrez en vos garir?“
„Oïl, biaus sire!“ Gerin li respondi.
Tout maintenant l'ont sor son escu mis,
Arier l'en portent corroucié et marri.
Dedenz la chanbre Girbert le fil Garin

422, 61 J 243c — 66a N 132f, Q 192b

422, 58 = *ausser*: Sa l. SEP; froisse QB del b. v. G. M, li boins vassaus Ger.' S, Ger.' li pallaisins EP 58a Que autre mal a Fromond.' ne fist S 59 = *ausser*: ploie J; ne p. ne malmist (fendit EP) NSCEP, ne froisa ne rompi Q 60 Son b. h. Da | li f. et parti S, desmailla (desmaille J) et r. ADaPJ, li a il departi E, li desmaille (desront M) et r. (parti Q) *sonst* 61 = *ausser*: Et ou c. N, Ens el c. Q, Parmi lo cors MEP li mist l'espiel fourbi S — Molt l'a blecié dou roit espié qu'il tint J 61a Plainne sa lance a terre (dou cheval JQ, dou destrier P, tot sanglant N) l'abatit *sonst* 61b Voit le ·Fro· molt joians en devint EP 62 = *ausser*: Vait s'ent From.' quil cuide avoir ocis Q 63 Gir.' lo voit MN | de d. cuidait m. MC, do (de J) sens (sanc Da) quida issir BJDa, le sens cuida marir S, a pou du senz n'issi NEP, a poi n'enraige vis Q, descendi a ·Ge· A 64 = *ausser*: A ·Ge· vint M | entre ses bras l'a pris N — V. a la terre descendi a Gerin B, Si grant duel ot a poi du senz n'issi A, *fehlt* EP 65 = *ausser*: C. fait il M | en porez v. N, p. ent v. Q, p. vous ent S 66 O. (O je B) molt bien (dist il E, che croi S) *sonst* or en soiés tous fis E — *fehlt* J 66ab Mais faites moi tost lo mire (les mires NSC; M. f. t. les bons mires EP) venir Gir.' (Et il Q) respont (Et dist Gerb.' B) tot (sire S) a vostre plaisir MEPNDaCAQSB 67 Adons l'ont mis EP, Porté l'en ont N, Tantost le metent (met M) *sonst* | sor son (·I· NQS) escu votis *sonst* 67a Et se li firent tost les mires venir EP 68 = *ausser*: A. l'an porte M, A. s'en vont N | coreçous et m. QSPCAB 69 = *ausser*: Ens en (Anz anz Da) la ch. QCADa | la franche enpereris EP — *fehlt* B

En ont porté le bon vassal Gerin,
La le desarment belement a loisir.
72 Li mire vindrent qui s'en sunt entremis,
Sa plaie levent et netoient de vin
Et puis i metent oignement bon et fin,
75 Couchier le firent dedenz ·I· riche lit.
Iluec le gardent ·II· mires mout gentis,
En ·III· semainnes l'ont rendu si gari,
78 Que il pot bien ses garnemens tenir.
Ci vos lairons du fil au duc Garin,
Si chanterons du vassal Fromondin

422, 70 Da 214a — 71 E 333c, P 245c — 72 S 154c — 76 M 244a — 78a A 248b

422, 70 = *ausser*: Portent ·Ge· et couchent en ·I· list N, L'ont aportei sor son escu voutis EP — *fehlt* SB 70a Illuec li firent ses bons mies venir J 71 Desarmé l'ont les mires font venir N, Del chief li ostent lo (son PS) helme poitevin *sonst* — *fehlt* B 71a Et (Si EP) li dessignent lo (son PS) bon branc asserin (poitevin Q; lou brant d'acier forbi Da) MEPJ QSDaC 71b Del dos li ostent (traient Q) lo (son ES) hauberc doublantin (le bon haubert treslis J) MPDaCABQSEJ 72 = *ausser*: molt s'en s. e. A — Venu i sont si se s. e. N 73 = QDaC — La p. l. (cerchent J) MSABJ, Ces plaies l. (tendent N) EPN | et levent bien de v. J, le sanc en ont fors mis N 74 = A — Après i m. B, Et p. i (li M) mirent EP QSDaCM — ·I· oignement i ont mis b. et f. N 75 = *ausser*: Et l'ont couchié N, C. le font Q DaCB | en (sor B) ·I· molt (desor ·I· N) r. l. SEPBN 76 = *ausser*: Anqui M; l'esgardent C, le mistrent Da; Tant y penerent S | ·III· m. Q; m. m. sostil A; li dui mie g. EP, li mire ce m'est vis S — *fehlt* N 77 = MJ — En ·II· s. EP, K'en ·III· s. SDa, Ainz ·XV· jors N | l'o. li mire g. N, l'o. sané et g. Q, lo randirent g. Da, l'o. r. tout g. SCAB 78 = *ausser*: Q. il (Qu'il) puet b. ME, Si qu'il p. b. Da, Tant que il pout N | s. g. soffrir (vestir S) JNEPS 78a Et son destrier et (bien J, et *fehlt* EP) corre et porsaillir (tresallir C; c. por asaillir E) MNQDaABJCEP 79 = *ausser*: Or N ester (estel) du filz G. NS 79a Del conte Hern.' et dou (le P) vessal ·Ge· MQDaCEP 80 = *ausser*: Si conterons QS, Si (Ci J, Et N) voz dirons ABJN | do vaslet J, du conte MNQEP

81 Qui s'en revet corroucíés et marri,
Vers Gironville atorne son chemin.

422, 81 Q. s'en r. = N, Q. s'an retorne (torna EP) *sonst* | dolanz (pensant) le chief enclin NS, pansant (pensis J, iriés Q, poignant AB) soz l'elme anclin *ausser*: tot son ferrei chemin EP 82 = *ausser*: acoilli s. ch. NS, va errant s. (le) ch. EP 82a Et sa maignie qu'il amena ou lui N, Il et si home que il ot (qu'il avoit M, qui furent C, qui erent B) avoc li (armé et fervesti Da, qui ont les cuers maris Q) *sonst* 82b Qui sevent bien de mal ira a pis Q

109] Dieser zweite Text zeigt im Charakter seiner Lesarten auffallende Abweichungen gegenüber dem ersten. Konnte man dort weitgehende Übereinstimmungen zwischen L und BACO, der besseren Hss.-Gruppe, feststellen, so ergeben sich hier im allgemeinen enge Beziehungen zwischen L und den jüngeren Redaktionen.

110] A) In erster Linie ist die Zugehörigkeit von L zur Gruppe MJN an der Hand zahlreicher Beispiele nachweisbar:

416, 1: et li preus (bers J) Mauvoisins LMNJ *gegen*: et o (aveuk S) lui M. BACD^{a}EPSQ

111] 416, 10: Puis sunt monté LMJN *gegen*: P. en monterent (monta B) ACD^{a}SB (*fehlt* Q)

112] 416, 41: est arier (tantost N) revertis LMJN *gegen*: est maintenant vertis BACD^{a}Q, maintenant dessandit (reverti S) EPS

113] 416, 59: Congié demande (a pris N) LMJN *gegen*: Si l'en mercie BACD^{a}EPSQ — si s'en est departi LMJ *gegen*: atant s'en e. partis BACD^{a}EPSQN

114] 417, 11: ne vos sai (ne sai la M) conte dire LJM, conter ne vos sai mie N *gegen*: ne vos conterai mie BACD^{a}EPSQ

115] 417, 26: Que se leva la (sa M) riche baronnie (compaignie J) LNMJ *gegen*: A l'endemain li roys plus ne detrie S, Et l'andemain quant l'aloëtte crie D^a, *fehlt* BACEPQ

116] 417, 31: Atant s'en tornent (va N) LMJN *gegen*: Puis s'en partirent (departent B) ACD^{a}QB, Et Ger.' monte E, Et puis monterent P, De Coulongne issent S

117] 418, 3: Que a Ais est (sont M; Qu'il est a Ès N)

souz le pin (au perron N) descendus LJMN *gegen*: A A. (piet Q) descendent (descent D^{a}CQ) desous le (·I· EP) p. ramu (feulu S) AD^{a}CEPSQ (*fehlt* B)

118] 419, 16: Au roi Girbert desus le dois la tent L, Desor la table devant Gir.' la t. MJ, Devant G. sor la table la t. N *gegen*: Devant G. a (sor B) la table dormant (plus grant A) BACD^{a}Q, D. G. l'assist demaintenant (tot m.) PE, Assist la coupe la u li ors resplent S

119] 419, 24: Fromondin le vaillent LMJNEP *gegen*: F. en riant BACD^{a}SQ

120] 419, 26: s'il vos vient a talent LMJN *gegen*: si (et B) servez loiaumant (lïement QA, chi devant S) CD^{a}BQAS, si verseis maintenant EP

121] 419, 29: Il (Dont N) s'abessa (se baissa M) LJNM *gegen*: Il passe avant BACEPQ, Il est passez avant D^{a}, si est passés avant S

122] 421, 4: Li seneschaus (Et Mavoisins N) a fait l'eve corner (crïer MJ; qui tant ot de fierté N) LMJN *gegen*: L'eive demandent on (l'en A) lor cort (en la salle E) aporter (l. ai aportei P; s'asisent au disner Q, n'i ont plus aresté S) BA CD^{a}EPQS

123] 421, 5: et tuit li autre per LMJ, et li autre ont lavé N *gegen*: sanz plus de demorer BACD^{a}EP, ne a plus demouré S (*fehlt* Q)

124] 421, 9: tex ·XXX· bacheler (chevalier M) LJNM *gegen*: ·LX· (·XL· BCD^{a}E) b. APSQBCD^{a}E

125] 421, 67: ne (n'en J) seron (serez N) acordé LMJN *gegen*: n'arez (n'arons S) mais (vos B; n'averés QD^{a}EP) m'amisté (m'amistez AC, amisté S) CABD^{a}EPQS.

126] Ferner bieten LMJN folgende Pluszeilen gegenüber allen übrigen Hss.: 417, 30, 32; 419, 27; 420, 8.

127] Gemeinschaftliche Lücken weisen LMJN an folgenden Stellen auf: 417, 5; 418, 2; 419, 16; 421, 5; 422, 15.

128] Von geringerer Beweiskraft sind folgende Stellen: 417, 8, 28, 33; 419, 28; 422, 5, 11, 42.

129] Nicht gering ist aber auch die Anzahl der Stellen, welche gegen die Zugehörigkeit von L zur Gruppe MJN



sprechen. Diese Fälle ergeben, dass L auch mit der einen oder anderen ausserhalb der Gruppe MJN stehenden Hs. Beziehungen aufweisen muss, was später des näheren untersucht werden soll. Es seien hier folgende Fälle angeführt:

416, 7: desouz l'onbre d'un pin LQ, en l'o. soz le p. A *gegen*: au perron (matin E) sous le p. BCD^a^PSE, a ·I· perron marbrin J, el pallais marberin M (*fehlt* N; *vgl. aber*: 6 Vienent a Ès sus le palais marbrin N)

130] 416, 40: Lors prent (prist S) congié LABCD^a^EPQS *gegen*: L. p. la teste MJ, Et cil l'a pris (*ergänze aus* 39b: le henepier) N

131] 416, 46: le henapier choisir LACD^a^ESQ *gegen*: le h. veïr MJNPB

132] 416, 53: Girbert la (le) voit, mout (si EP) joiant en devint LABCD^a^EPSQ *gegen*: G. la prent (le voit N) et (tot N) maintenant l'ovrit (et de sa main la tint J) MJN

133] 417, 18: Il saut Gerin, lui et sa conpaignie (et lui et sa mainie EP) LABCD^a^QEP (*fehlt* S) *gegen*: Il s. (gart N) G. a la chiere hardie MJN

134] 417, 19: Depar Girbert a la chiere hardie LABCD^a^EPSQ *gegen*: D. G. lo chevalier nobile MJN

135] 417, 22: Veoir (Verrez AB) sa feste (Qu'il tenra court S) qui mout ert (est BC) bele et riche LD^a^EPQABCS *gegen*: V. sa fame et sa feste la (et sa grant feste N) r. (f. joïe M) JNM

136] 419, 6: Au mestre doiz se sist (s'asist BCD^a^E) Girbert le frant LABCD^a^EPSQ *gegen*: Au m. d. sist G. li vaillans MJN

137] 420, 30: Li rois Girbert et Hernaut et Gerin (et Gerins autreci [et Mauvoisins] EP) LABCD^a^SQEP *gegen*: Li r. G. et li vessax G. MJN

138] 422, 14: Envers (Contre S) Girbert (le roi Q) les (le SEP) rua (geta ABS, lança D^a^) et (autrefois les Q) jali (flatit EP) LCABD^a^EPSQ *gegen*: Envers (Et a N) G. (Girbert les ait M) les rua a son (les a soufflé ou N, rüés anmi lo M) vis JNM

139] 422, 25: Si remaindra la noise (guerre Q) et li estris LABCD^{a}EPSQ, *fehlt* MJN.

140] B) In engerem Zusammenhange steht L mit den Hss. MJ, mit welchen es wieder eine besondere Gruppe bildet. Auch hier sind zahlreiche Belege vorhanden:

416, 14: Tuit trois se sunt assis sor ·I· tapis (sor ·I· t. a. M) LJM *gegen*: Assis se sont tot ·III· sor (sus NQ) ·I· t. ABCD^{a}SEPNQ

141] 416, 17: de (a J) Fromont le flori LMJ *gegen*: From.' le viel f. (le posteïs P) NACD^{a}QEP, do viel F. l'anti B, dist il a Malv.' S

142] 416, 22: Li rois (Girb.' MJ) le voit LMJ *gegen*: Ger.' (Li rois Q) le (la E) prent (prist CP) NABD^{a}SQECP

143] 416, 25: Amis, biaus freres LMJ *gegen*: A. dist il NABCD SEP, Et dist ·G· Q

144] 416, 59: *schon unter* L – MJN (Abs. 113)

145] 417, 34: Que a Ais vindrent ·I· jor devant (a l'ore de JM) conplie LJM *gegen*: En Gascoigne entrent celle terre enhermie N, Qu'en ·XV· jors en (a P) Gascogne parvinrent (s'en vindrent D^a) ABCD^{a}EPSQ

146] 418, 2: Ensenble o lui LMJ *gegen*: Et avec lui NABCD^{a}EPSQ

147] 420, 31: le vassal (l'orguillox MJ) Fromondin LMJ *gegen*: et li preus Mauvoisins N, From.' et Mauv.' (tuit auci P) ABCD^{a}EPQ (*fehlt* S)

148] 421, 27: Q'a (Que J) cele coupe si faitesment bevez LMJ *gegen*: Quant (Qui S, Que EP) a la c. NABCD^{a}QSEP.

149] Weniger beweiskräftig sind folgende Stellen:

416, 19: Dit li vassaus (vallez M) LJM *gegen*: Et il respont N, Dist Mauvoisins ACD^{a}EPSQ, Et dist li ber B

150] 416, 45: Fist (Fet N) ·I· guichet (Fu ·I· guichès JP)] mout cointement (belement J) assis (l'asist M) LJM *gegen*: qui molt bien i avint N, m. cointe (rice S, bel et EP) coleïs ABCD^{a}EPSQ

151] 420, 32: et chaucié et vesti LMJ *gegen*: et paré et v. ACD^{a}EPSQ, aprestć et garni B (*fehlt* N)

152] 421, 7: s'asistrent (asistrent JM) lez a lez LJM *gegen*: sont asis l. a l. (de lor gré N, au disner D^aEPS) ABCD^aEPSN, s'asist ·G· li ber Q

153] 422,77: l'ont rendu si gari LMJEP *gegen*: l'o. r. tout (lo randirent D^a, l'o. sané et Q, li mire N) g. ABCSD^aQN.

154] Die gegen die Zugehörigkeit von L zur Gruppe MJ sprechenden Fälle lassen sich in der Mehrzahl leicht erklären. Die Übereinstimmungen von L mit Hss. anderer Gruppen stellen sich nämlich dar als

a) Sinnverwandte Redewendungen:

416, 32: sera (si soit S) en l'or assis LNABCD^aSQ *gegen*: s. an (a E) or (s. ens tos P) a. MJEP

155] 416, 50: Quant faite fu LEP *u. s. w. gegen*: Q. il l'ot f. (f. l'ot S) MNJS — a la voie s'est mis LNABEP *gegen*: a la v. se mist MJCD^aQ

156] 420, 17: si i vont por (si v. p. les A, et puis les v. N) oïr LBCD^aEPSQAN *gegen*: il i v. p. o. MJ

157] 420, 28: que li jors esclarci LCD^aS *gegen*: que il fut esclarci (ajorni P) MJABQP, q. il dut esclarcir E (*fehlt* N)

158] 422, 73: Sa plaie (Ses plaies EPN) levent (tendent N) LCD^aQEPN *gegen*: La p. l. (cerchent J) MJABS

159] b) Synonyma:

416, 3: Droit vers Gascoigne LBCD^aEPSQ *gegen*: D. an G. MJA — acoillent lor chemin LABCD^aEPSQ *gegen*: chivalchent lo c. M, esploitent le c. J; Tant ont alé tot le ferré c. N

160] 416, 34: Ne s'aperçoive LNABCD^aEQ, Ne s'aperçoit P, Ne a. S *gegen*: Ne s'an persoive MJ

161] 417, 3: O sa moillier, la bele, l'eschevie LNAB *gegen*: Et sa m. MJCD^aEPSQ; la gente l'e. MJEPQ, la courtoise nobile S, la sage la garnie D^aC

162] 417, 14: S'en est entrez LQCD^a, Ou palai monte N *gegen*: An (S'en BEP) e. venus (sunt venu P) MJABEP

163] 420, 14: et li preuz Mauvoisin LND^aCSQ *gegen*: li vallez (vassaus P, vaillans E) M. (Frod.' A) MJPEA (*fehlt* B)



164] 420, 18: Quant furent dites (Q. d. sont A) LABC D[a]NEPSQ *gegen*: Com f. d. MJ

165] 420, 27: si (et L) alerent (sunt alé LD[a]) gesir LD[a]ACBS *gegen*: si alerent (alerent soi J) dormir MJQEP (*fehlt* N)

166] c) Wechsel stehender Wendungen, zwischen Singular und Plural, verschiedener Tempora, und Verwechslung von Eigennamen:

416, 50: *schon unter* a) (Abs. 155)

167] 421, 29: ja ne (nel Q) vos ert (sera N) celé LBSQN *gegen*: ja nel (je ne J) v. quier celer MACD[a]EJ, ne v. quier a celer P

168] 421, 62: Le vostre (Vostres S) homage vos soit quite clamez LNABCEPS *gegen*: Li (Tuit J) vostre homaige soient q. c. MD[a]QJ

169] 422, 45: Et (Il S) lace ·I· hiaume (l. l'elme NSQ) LNSQ *gegen*: Il (Et D[a]) lasa l'elme MJCD[a] (*fehlt* ABEP)

170] 422, 36: devant le fil Garin LBCD[a]EPSQ *gegen*: d. les piez ·Ge· (Pepin J) MAJ, d. ·G· chaï N.

171] Folgende Fälle lassen sich jedoch nicht als zufällige Übereinstimmungen zwischen L und anderen Hss. als MJ deuten; sie scheinen vielmehr, wie auch andere (vgl. Abs. 205 ff.), die Annahme einer Nebenquelle nahe zu legen:

416, 53: Girbert la (le) voit LACBD[a]NEPSQ *gegen*: G. la prant MJ

172] 418, 9: li dui (boin S) baron cremus LABCD[a]EPQS *gegen*: li d. b. manbru MJ, li baron esleü N

173] 418, 10: Fromondin le menbru (le cremu N, anbedu A) LBCD[a]EPSQNA *gegen*: F. a (par J) vertu MJ

174] 420, 20: As (Au C) grans fenestres LABCD[a]EPQ *gegen*: Et as f. MJ, A la fenestre N (*fehlt* S)

175] 421, 10: Touz li plus povres [ot chastel a garder LABCD[a]ESQ *gegen*: Que li p. p. MJP.

176] C) Nur zwei überdies ziemlich unsichere Belege sind aus obiger Textstelle zu ermitteln, die für ein speziell zwischen L und M bestehendes Verwandtschaftsverhältnis zu sprechen scheinen:

421, 24: Fromont i but, que ne s'i sot garder LM *gegen*: Ses fius Q; qui (qu'il Q, que B) ne s'i (s'en BSQ) s. g. JNACD^{a}PBSQ (*fehlt* E)

177] 422, 16: Tout maintenant est en estant sailli L, Maintenant est an l'aferrant s. M *gegen*: Puis (Il J) est montés sor son (le C, ·I· SB; el bon EP) destrier (cheval JSAB) de pris (Flori J) JABCD^{a}QSEP (*fehlt* N; *vgl. aber* 422, 18 N: Frod.' est montez sor l'arabi).

178] Dazu kommt nur folgende in einer späteren Partie des Girbert befindliche Stelle:

446, 10: (St.^{2}) Et dit Girbert (Girb.' respont MEP): „Ne la veil refuser" LMEP *gegen*: Segnor (Sire B) fait il (Gir.' respont CD^{a}JS) ce ne (je nel S) voel (quier B) r. ABCD^{a}JS.

179] In allen drei Fällen könnte es sich um einen Wechsel zwischen synonymen Ausdrücken handeln; zudem gesellen sich in Fall 178] zu den Hss. LM noch die Hss. EP.

Die Hypothese einer gemeinsamen Vorlage für L und M bleibt daher für unsere Textstelle sehr unsicher, obwohl für die früheren Partieen des Girbert ein zwischen L und M bestehender enger Konnex (Abs. 71 ff.) tatsächlich nachgewiesen worden ist und obwohl auch die Fälle unserer Textstelle, welche gegen die Zusammengehörigkeit von L und M zu sprechen scheinen, sich sämtlich leicht erklären. Sie betreffen nämlich:

a) Sinnverwandte Redewendungen:

416, 11: de vert (fin N) marbre poli LJABCD^{a}QN *gegen*: d'un v. MSEP

180] 416, 58: Et cil les (le BPQ) prent (prist A) LJNCD^{a}EABPQ *gegen*: Et c prant (il prist S) tot MS

181] 416, 61: si vont en lor païs LJACD^{a}ESQ *gegen*: s'an v. en l. p. MB (NP *weichen ab*)

182] 419, 20: Veïstes onques (ainc B, ainz N) coupe d'or ne d'argent LJACD^{a}EPQBN *gegen*: V. cope ne d'or fin ne d'a. MS

183] 422, 52: l'orguillos Fromondin LJNBCD^{a}EPSQ *gegen*: orguillox F. MA

184] b) Synonyma:

416, 39: Sire, dist il LJABCD^{a}EPS *gegen*: S. fait il MQ, Et cil respont N

185] 416, 42: mout s'en (en S) est entremis LJNAC D^{a}EPQS *gegen*: bien s'an e. e. MB

186] 417, 27: es destriers (el destrier N) de Surie LJAQN *gegen*: sor les murs de S. MBCD^{a}EP (*weicht ab* S)

187] 418, 16: qar il estoit ses drus LJCD^{a}S *gegen*: que molt (il E) e. s. d. MQE (*fehlt* NABP)

188] 421, 32: a poi qu'il n'est desvé LJCD^{a}Q *gegen*: a (par M) p. n'est forcené NABEPSM

189] 421, 66: Que par la foi LJNBCD^{a}Q *gegen*: Car p. la f. MS, Par celle f. EP (*fehlt* A)

190] 421, 68: Lors a Bordele LNB *gegen*: Puis a B. (·Fro· E) MACD^{a}PQSE; A haute vois a Bordele escrïé J

191] 422, 20: or m'en irai marris LJCD^{a}Q *gegen*: or m'an (en B) revais m. MASEPB (*fehlt* N)

192] 422, 21: Et neporquant LJACD^{a}Q *gegen*: Et nonporquant MNBSEP

193] 445, 88: (St.^{1} 379, 75; V. XI) gentis rois poëstis LNC *gegen*: bons (frans J) r. poësteïs ABD^{a}EMPHS (*fehlt* Q)

194] c) Wechsel stehender Wendungen:

419, 8: et Hernaut le sachant LJBCD^{a}S *gegen*: et H. li vaillans MAQEP, et H. ensement N

195] 421, 28: dit Fromondin le ber LJNAB *gegen*: d. ·Fro· li manbrez (senés S) MCD^{a}EPQS

196] L 98a 1 (V. X, II 16): mout grant joie l'en prit LZ^{1}ABCD^{a}E *gegen*: moult joious (joians) en devint MP, ki moult s'en esjoï S, a l'oste a congié pris N

197] d) Wechsel von Formen und der Konstruktion:

416, 15: Girbert parole LJBCD^{a}EPSQ *gegen*: G. parla MNA

198] 417, 5: Laiens demeurent LJBD^{a}Q *gegen*: demore MACEP (*weichen ab* SN)

199] 417, 25: La nuit sejornent LJNABCD^{a}E *gegen*: sejorne MQP (*weicht ab* S)

200] 418, 4: O palés monte, n'i a (out P) plus atendu

LJNCD^{a}QP *gegen*: El p. montent n'i ont (ot E) p. (p. n'i ont S) a. (arestu E) MASE (*fehlt* B)

201] 418, 12: Et il i vint LJNC *gegen*: Et il (cil A) i vinrent MABD^{a}EPSQ

202] 419, 12: S'en (Si Q) servira Fromondins du piment LJNAQ *gegen*: S'en (Si B) s. F. de p. MBCD^{a}

203] e) Lesefehler:

422, 34: Fiert ·I· Gascon LJNACD^{a}S *gegen*: F. ·I· garson MBEP

204] f) Umstellungen:

L 98a 13 (V. X, II 30): Et Fromondin son chemin acoilli LABCS *gegen*: Et F. acuillit s. ch. Z^{1}EMP, a la voie se mist (s'est mis) D^{a}N.

205] D) Wie bereits oben angedeutet worden ist, wird L im späteren Teile nicht allein auf einer Hs. der jüngeren Redaktionen beruhen, vielmehr auch zu einer ausserhalb der Gruppe MJN stehenden Hs. in Beziehung stehen. Einige einigermassen auffällige Übereinstimmungen ergeben sich zwischen L und der Hs. A:

420, 22: Virent les prez] qui sunt biaus et floris LAEP *gegen*: q. s. vert et f. MJNBCD^{a}Q (*fehlt* S)

206] 421, 50: Avez dedenz enclos et seelé LA *gegen*: A. anclos dedans et (et dedens JNEP) s. MBCD^{a}SQJNEP

207] 440, 9 (St.^{2}): Girbert le voit, s'a de pitié ploré LA *gegen*: Gir. le v. (l'entant I) si plora (pleure CD^{a}S) de pitié (si commence a plorer JEP, si l'an prant. [prist] grant pitez MI) BCD^{a}SJEPMI, G. le prent de cuer a souspiré Q, ·Gi· li bese ·X· fois par amisté N.

208] E) Übereinstimmungen mit anderen Hss. als MA werden dagegen als zufällige anzusehen und durch selbständige Änderungen der Kopisten an ihren Vorlagen entstanden sein. Es handelt sich dabei um

a) Synonyma:

416, 27: Cest henapier LN *gegen*: Iceste teste MJABCD^{a}EPSQ

209] 416, 57: et ·I· cheval de pris LB *gegen*: et ·I· destrier de p. MJACD^{a}ES (*weichen ab* NPQ)

210] 417, 10: Li mes s'en torne [s'a sa voie acoillie L, Et li mes monte N *gegen*: Et li messaiges MJ, Li messagiers ABCD^aSQ

211] 417, 25: dusq'a l'aube esclarie LBP *gegen*: jusc'ai l'a. esclarcie MJNACEP, quant l'a. est esclarcie Q (*weichen ab* D^aS)

212] 419, 1: Fromondin le vaillant LQP *gegen*: From.' (Hernaus N) li conbatans MJNABCD^aE; Quant Gerins fu venus li combatans S

213] 422, 1: Fromondins fu LNEP *gegen*: From.' s'estut (estut MA, se tint J) CD^aQSMAJ; Devant Gerb.' fu li ber Fromondins B

214] 422, 2: Mout corroucies LN *gegen*: Toz c. MJA BCD^aEPSQ

215] 422, 56: Brandist la lance LD^a *gegen*: B. la hanste MJNABCEPSQ — o le fer poitevin (acerin SE) LD^aPSE *gegen*: de l'espié (a l'acier Q) p. ABCNQ, dou roit espiet forbit (bruni) MJ

216] 422, 81: Qui s'en revet LN *gegen*: Q. s'an retorne (torna EP) MJABCD^aSQEP

217] b) Wechsel von stehenden Wendungen:

416, 54: dieu qui en la crois fu mis LCD^aQ *gegen*: q. onques ne menti ABEP, et la soie mercit MJ, le roi de paradis N (*weicht ab* S)

218] 421, 54: merci por l'amor dé LS *gegen*: m. (oëz A) p. amor dé MJBCD^aEQA, por dieu de majesté N (*fehlt* P)

219] 422, 7: por l'amor deu merci LSEP *gegen*: p. amor deu m. MJABCD^aQ (*weicht ab* N)

220] 422, 24: frans chevaliers gentis LNEP *gegen*: f. quens poësteïs MJCD^aSQ (*weichen ab* AB)

221] 422, 46: est es (ains EP) arçons saillis LD^aEP *gegen*: e. el destrier s. MNQ, e. ou cheval s. J, en la selle sali S, sor son cheval (le destrier C) de pris (Flori B) ACB

222] c) Formenwechsel:

422, 23: Si li escrïe LBEP *gegen:* Si (Il S) li escrïent (deprïent A) MJCD^aQSA (*weicht ab* N)

223] 422, 44: Girbert s'arma LN *gegen*: Et G. s'arme MJABCD[a]EPSQ

224] d) Durch jüngere Sprachformen bedingte Änderungen:

416, 33: Si soutilment] que home qui soit vis LQD[a] *gegen*: que nus hons q. s. v. MJNABCEPS

225] 416, 36: l'or qui i sera (q. s. sus N) mis LCPN *gegen*: li ors qui s. m. MJABD[a]Q (*weicht ab* S)

226] e) Wechsel von Appellativen mit den entsprechenden Eigennamen bezw. Pronomina:

419, 9: Li rois apele LN *gegen*: Gir.' a. MJAB CD[a]EPSQ

227] L 98a 4 (V. X, II 19): „Sire,“ dist il [„ne vos en quier mentir“ LZ[1] *gegen*: S. d. l'ostes ACD[a]EMP (*fehlt* NS).

Das Ergebnis der Untersuchung ist also im wesentlichen folgendes:

Der Hs. L haben Vorlagen der Hss. O, A, M als Quellen gedient. Und zwar sind diese nicht durchweg in gleichem Grade benutzt worden. Aus der oben angestellten Vergleichung geht vielmehr hervor, dass zwei durch die Verschiedenwertigkeit der Lesarten bedingte Teile zu unterscheiden sind; die Hauptquelle in jedem dieser Teile gehört einer anderen Hss.-Gruppe an. Der weitaus grösste Teil der Hs. L (bis Bl. 69 incl.) zeigt die engsten Beziehungen zu den älteren und besseren Fassungen OA, insbesondere zu O, während M oder vielmehr dessen Vorlage nur in verhältnismässig wenigen Fällen den Text von L beeinflusst hat. Im zweiten Teil der Hs. (spätestens von Bl. 91c10 ab) ist dagegen die Vorlage von JM zur Hauptquelle geworden; daneben wurden aber auch vereinzelte Lesarten aus A oder dessen Vorlage herübergenommen. Die Frage, ob in diesem Teile auch Anklänge an O sich finden, muss

dahingestellt bleiben, da O schon vor der mitgeteilten zweiten Textstelle abbricht.

Gegenstand weiterer Untersuchung wird es sein, die Grenze zwischen beiden Teilen der Hs. genau festzustellen. Auf Grund obiger Vergleichungen muss sie innerhalb der Blätter 70 und 91b liegen.

Lebenslauf.

Ich, Karl Koebe, ev. Konfession, wurde am 21. Januar 1881 zu Luckenwalde als Sohn des Fabrikbesitzers Hermann Koebe geboren. Meine Schulbildung erhielt ich auf dem Realprogymnasium meiner Vaterstadt und auf dem Falk-Realgymnasium zu Berlin.

Nach bestandener Maturitätsprüfung Michaelis 1900 widmete ich mich hauptsächlich dem Studium der neueren Sprachen und besuchte nacheinander folgende Universitäten: Berlin von M. 1900—O. 01, Freiburg O. 01—M. 01, Paris (Sorbonne, École des Hautes Études und Collège de France) M. 01—M. 02, Berlin M. 02—M. 03, Greifswald seit M. 03. In Greifswald bestand ich am 29. Juli 1905 die Promotionsprüfung.

Ich besuchte Vorlesungen und Übungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

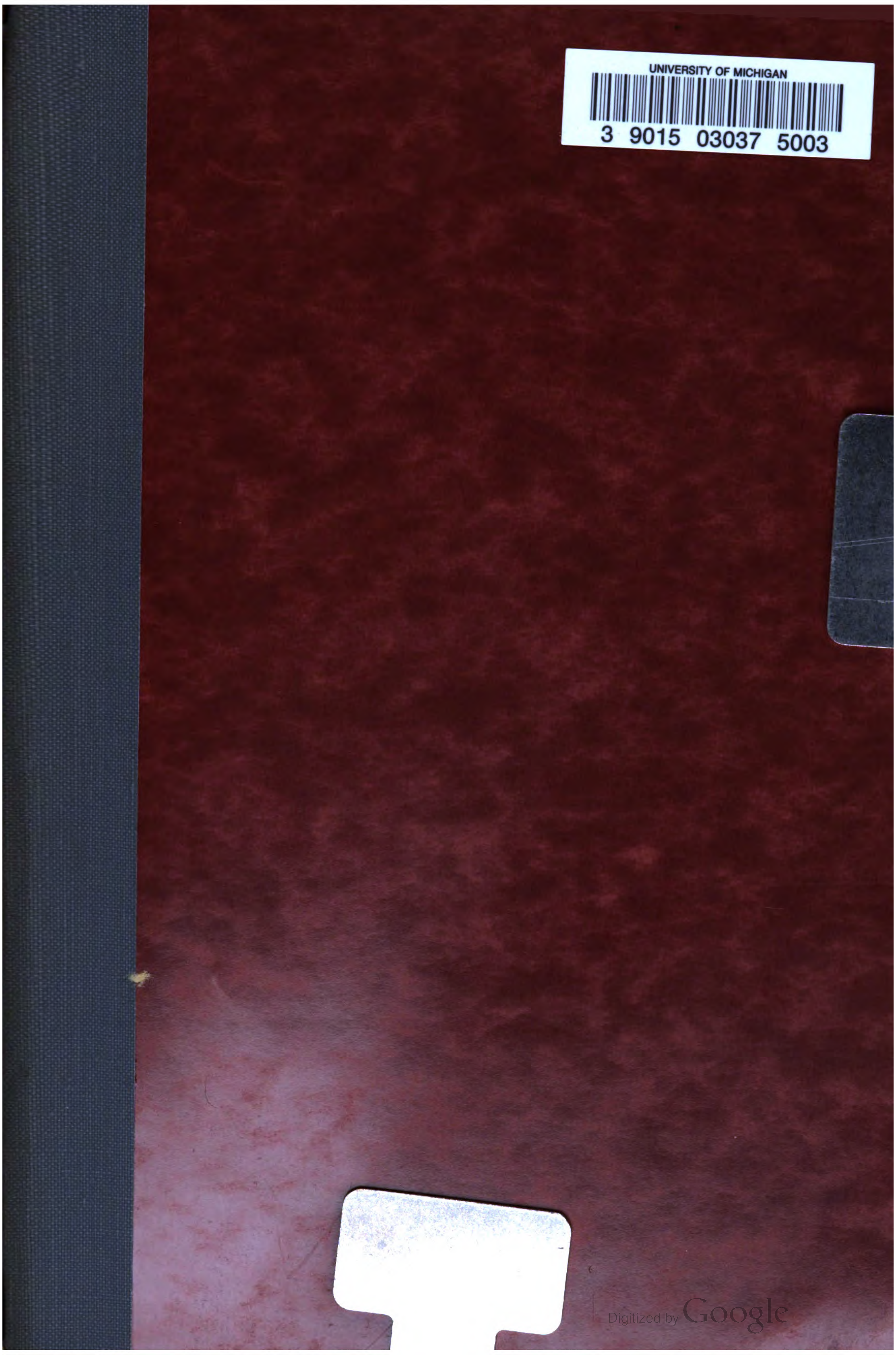
In Berlin: Ascherson, Brandl, Delmer, Dibelius, Friedländer, Haguenin, Harsley, R. Lehmann, Möbius, Münch, Pariselle, Schultz-Gora, Stolze, Tobler;

In Freiburg: Baist, Ferrars, Oltmanns, Paufler, Schröer;

In Paris: Aulard, Bonnier, Faguet, Gazier, Lanson, Larroumet (†), Lavisse, G. Paris (†), P. Passy, A. Thomas;

In Greifswald: Campbell, Heuckenkamp, Kessler (†), Konrath, Moeller, Müller, Plessis, Rehmke, Reynaud, Schuppe, Schütt, Stempell, Stengel.

Diesen meinen hochverehrten Lehrern danke ich für den ausgezeichneten Unterricht und die Wegleitung für meine Studien. Herrn Professor Dr. Stengel, der mich zu dieser Dissertation angeregt und mich bei der Arbeit aufs wärmste unterstützt hat, fühle ich mich vornehmlich zu Dank verpflichtet.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03037 5003
Digitized by Google

